Fonoške i morfoške karakteristike voloderskoga govora

Diplomski rad

8 ECTS bodova

Mentor: 
Prof. dr. sc. Mira Menac-Mihalić

Student: 
Kristina Nikić
**Sadržaj**

Uvod .................................................................................................................. 4

1. Metodologija istraživanja ........................................................................ 5
   1.1. Informatori ........................................................................................ 5
   1.2. Ciljevi istraživanja ........................................................................... 6
   1.3. Transkripcija ...................................................................................... 7
   1.4. Kratice ................................................................................................ 8

2. Voloderski kraj ........................................................................................... 10

3. Kajkavsko narječje ....................................................................................... 13
   3.1. Povijesni razvoj ............................................................................... 14
   3.2. Klasifikacija kajkavskoga narječja ...................................................... 14
   3.3. Osnovne karakteristike kajkavskih govora ....................................... 16
   3.4. Južnomoslavacki govori .................................................................. 17
      3.4.1. Dosadašnja istraživanja moslavačkih kajkavskih govora ........ 17
      3.4.2. Voloderski govor ...................................................................... 18

4. Fonologija voloderskoga govora ................................................................. 19
   4.1. Vokalizam .......................................................................................... 19
      4.1.1. Inventar ...................................................................................... 19
      4.1.2. Realizacija ............................................................................... 20
      4.1.3. Distribucija ............................................................................. 24
      4.1.4. Dijakronija ............................................................................ 25
   4.2. Konsonantizam ............................................................................... 29
      4.2.1. Inventar .................................................................................... 29
      4.2.2. Realizacija ............................................................................... 30
      4.2.3. Distribucija ............................................................................. 34
      4.2.4. Dijakronija ............................................................................ 35
2.3. Prozodija ........................................................................................................... 36
  2.3.1. Inventar ........................................................................................................ 37
  2.3.2. Realizacija .................................................................................................... 37
  2.3.3. Distribucija .................................................................................................... 37
  2.3.4. Dijakronija .................................................................................................... 39
5. Morfologija voloderskoga govora ................................................................. 39
  5.1. Osnovna obilježja morfologije ....................................................................... 40
  5.2. Promjenljive vrste riječi ................................................................................. 40
      5.2.1. Imenice ....................................................................................................... 40
      5.2.2. Pridjevi ..................................................................................................... 45
      5.2.3. Brojevi ....................................................................................................... 47
      5.2.4. Zamjenice .................................................................................................. 47
      5.2.5. Glagoli ....................................................................................................... 48
  5.3. Nepromjenljive vrste riječi ............................................................................ 51
      5.3.1. Prilozi ....................................................................................................... 51
      5.3.2. Prijedlozi .................................................................................................. 52
      5.3.3. Veznici ..................................................................................................... 54
6. Leksičke karakteristike voloderskoga govora ................................................. 54
      6.1. Dijalektni rječnik voloderskoga govora ....................................................... 54
7. Utjecaj hrvatskoga standardnog jezika i štokavskih govora na voloderski govor .... 58
Zaključak .................................................................................................................. 61
Prilozi ......................................................................................................................... 65
  1. Ogledni tekstovi voloderskoga govora ............................................................. 65
  2. Popis karata ........................................................................................................ 70
Literatura ................................................................................................................. 71
Sažetak i ključne riječi ............................................................................................. 74
Summary and keywords ......................................................................................... 75
Uvod

Voloder je naselje u sastavu Grada Popovače, smješteno na području Moslavine. Prema karti kajkavskoga narječja Mije Lončarića (Kajkavsko narječje, 1996), pripada kajkavskom govoru donjolonjskoga dijalekta, odnosno južnomoslavačkim kajkavskim govorima. Usprkos tome, na ovaj organski govor uvelike utječu novoštokavski govori, uslijed velikoga broja migracija kroz povijest područja Moslavine, te naravno – hrvatski standardni jezik. Voloder je administrativno povezan s gradovima Popovačom i Kutinom koji, iako također izvorno pripadaju području kajkavskoga dijalekta, gube puno više karakteristika svojih mjesnih idioma pod utjecajem standarda, nego što je to slučaj kod seoske sredine kao što je Voloder.

Područje se južne Moslavine tek u novije vrijeme počinje dijalektološki istraživati te je upravo stoga zanimljiva tema za pisanje istraživačkoga diplomskog rada, a voloderski govor dosad nije opisan niti u jednom radu. U ovom će se pak dijalektološkom radu, na temelju vlastitih terenskih istraživanja i dostupne literature, prikazati fonološke i morfološke karakteristike voloderskoga govora.

Prije nego što se opišu fonološke i morfološke karakteristike govora Voloderaca, u radu se opisuju metodologija i ciljevi istraživanja te navode informacije o govornicima koji su sudjelovali u dijalektološkom istraživanju. Zatim se piše o samom mjestu Voloderu i njegovoj poziciji u južnoj Moslavini, a nakon toga se, na temelju dostupne literature, opisuje kajkavsko narječje – njegov povijesni razvoj, klasifikacija kajkavštine te njezine osnovne karakteristike. U nastavku se rada ukratko opisuju južnomoslavački govor i dosadašnja istraživanja moslavačkih govora.

Središte je rada, dakako, njegovo dijalektološko istraživanje u kojem se voloderski govor fonološki i morfološki analizira. Fonološki se obuhvaćaju prozodija, vokalizam i konsonantizam te se svakom od njih određuju inventar, realizacija, distribucija i dijakronija. Morfološki se analiziraju promjenljive i nepromjenljive vrste riječi, a zatim se navode i neke od leksičkih karakteristika govora te kratki dijalektni rječnik s tipičnim voloderskim kajkavizmima prisutnima u ovom istraživanju. Na samom su kraju rada dodatno istaknuti primjeri utjecaja štokavskoga dijalekta i standardnoga jezika na voloderski govor.
1. Metodologija istraživanja

Temelj su ovoga rada vlastita terenska istraživanja voloderskoga govora. Istraživanje se vršilo na području sela Volodera, Repušnice i Kutinskoga sela (Kutina) u razdoblju od siječnja 2014. godine do srpnja 2016. godine. Dio je snimljenoga materijala bio namijenjen seminarskom radu iz kolegija *Hrvatska dijalektologija I i II* profesorice Mire Menac-Mihalić te je ponovno iskorišten u ovom radu i, naravno, upotpunjen snimkama drugih informatora za potrebe pisanja diplomskoga rada. Namjera je bila snimkama zabilježiti svakodnevni govor Voloderaca u neformalnoj komunikaciji te tako dobiti realnu predodšbu ovoga kajkavskog govora, a u skladu s tim, na snimkama se mogu čuti i glasovi govornika koji nisu uzeti za informatore u istraživanju.

1.1. Informatori


Nada Loina rođena je 29. veljače 1951. godine, a odrasla je i živi u Voloderu u kojem je završila osnovnu školu. Srednju je školu pohađala u Kutini te je i fakultetski obrazovana. Radi u osnovnoj školi u Voloderu.

Ankica Đurinec rođena je 25. studenoga 1938. godine u Repušnici, a odrasla je i živi u Voloderu u kojem je i pohađala osnovnu školu. Po struci je ekonomist, a trenutno je u mirovini.

Svo troje govornika izvorni su kajkavci iz Volodera, ali njihov se govor, što se očuvanosti tiče, vrlo lako može rangirati. Gospodin Javorski, iako živi u gradu, najbolje od informatora čuva svoj govor te vrlo opušteno i bez razmišljanja razgovara na materinjem dijalektu. Gospoća Loina radi u školi i svakodnevno koristi hrvatski standardni jezik, ali se trudi očuvati govor i običaje svoga kraja tako da, iako je na početku snimanja miješala kajkavski i štokavski, vrlo se brzo ustala u svom organskom dijalektu. Za razliku od ovih govornika, kod gospođe Đurinec – iako najstarije – standard je najprisutniji u govoru te, s obzirom na to da su govornici bili zamoljeni da razgovor vode opušteno i bez ulaganja dodatnoga truda, kako bi slika njihovih govora bila što realnija i reprezentativnija, Đurinec često koristi standardnu akcentuaciju te pokazuje kako je izgubila vokalski sustav.
južnomoslavčkih govora. U njezinom je slučaju govor bio najbliži izvornom u situacijama kada je oponašala govor drugih ljudi iz svoga sela i kada je citirala pjesmu o svom kraju.

Valja napomenuti kako je svo troje informatora istaknulo kako su se kroz školovanje i život susretali s predodžbama o svom govoru kao nečem „seljačkom“ – što ne čudi s obzirom na to da su se svi školovali u gradskoj sredini (Kutina) u kojoj kajkovski pati pod utjecajem štokavskih dijalekata i standardnoga govora. Svi oni u svojem svakodnevnom govoru i dalje imaju više ili manje elemenata voloderskoga govora te se njime koriste, ali je također utjecaj štokavštine prisutan kod svo troje govornika, bez obzira na dob ili stupanj obrazovanja.

Materijal je sniman diktafonom u domovima govornika, a ukupno je zabilježeno oko 165 minuta voloderskoga govora. Obavjesnici su pri snimanju imali slobodu govoriti o čemu god žele, a najčešće je bilo riječi o svakodnevnim zgodama, zanimljivim trenucima iz života i prošlosti te narodnim običajima i seljačkom načinu života. U radu su predstavljeni samo ogledni primjeri transkribiranoga teksta za svakoga od govornika, stoga je moguće da se, zbog velike količine snimljenoga materijala, u oglednim tekstovima ne nalaze svi u istraživanju predstavljeni primjeri.

Snimke su se obrađivale i analizirale uz pomoć programa Praat i GoldWave te uz primjenu tradicionalne hrvatske dijalektološke transkripcije. U bilježenju se koristio fonološki kriterij, ali su u transkripciji istaknute i fonetske karakteristike, kako bi se govor što vjernije zabilježio. Zbog pravopisne se tradicije ne koriste velika tiskana slova. Govor se fonološki i morfološki analizira – fonološki je obuhvaćen vokalizam, konsonantizam i prozodija, a morfološki promjenljive i nepromjenljive vrste riječi. Svaki je ogledni tekst djelomično akcentiran te jasno pokazuje govornikov naglasni sustav. Deskriptivno-komparativnom metodom se ovaj organski govor uspoređuje sa standardom kako bi se osvijestili utjecaji štokavskih dijalekata i standardnoga jezika na voloderski govor. Na kraju se rada, u poglavlju o leksičkim karakteristikama govor, donosi pregled leksika govornika koji obuhvaća samo dijalektne riječi, odnosno one koje nisu tipične za hrvatski književni jezik. Dijalektne se riječi predstavljaju u obliku u kojem se javljaju kod informatora, a standardnojezični je sinonim upotrijebljen u kanonskom obliku. Zadnje poglavlje ukratko izdvaja neke od glavnih štokavskih karakteristika prisutnih u voloderskom govoru.

1.2. Ciljevi istraživanja

Kao što je vidljivo iz samoga naslova rada, u njemu će se, na temelju vlastitih terenskih istraživanja i dostupne literature, istražiti fonološke i morfološke karakteristike
voloderskoga govora. Glavni je cilj rada istražiti ovo dosad neistraženo govorno područje i na taj način doprinijeti dosadašnjim dijalektološkim proučavanjima južnomoslavačkih govora. Osim neistraženosti, razlog odabira teme voloderskoga govora jest i u govoru svojstvenom međuprožimanju kajkovskih i štokavskih osobitosti kao posljedice promijenjene strukture stanovništva uslijed migracija na ovom teritoriju.

1.3. Transkripcija

\( a \) – zatvoreno \( a \), glas između \( a \) i \( o \) (bliže \( a \))

\( e \) – zatvoreno \( e \), glas između \( e \) i \( i \) (bliže \( e \))

\( ě \) – otvoreno \( e \), glas između \( e \) i \( a \) (bliže \( e \))

\( ė \) – prednji praslavenski nazal

\( ĺ \) – jat

\( ọ \) – zatvoreno \( o \), glas između \( o \) i \( u \) (bliže \( o \))

\( Ŏ \) – stražnji praslavenski nazal

\( Ơ \) – poluglas \( šva \)

\( b \) – jor

\( b \) – jer

\( r \) – slogotvorno \( r \)

\( č \) – palatalna afrikata, glas između \( č \) i \( ĺ \)

\( Ń \) – palatalna afrikata, glas između \( dž \) i \( d \)

\( Ž \) – zvučna dentalna afrikata, glas slivenoga izgovora \( /dz/ \) (parnjak bezvučnom \( c \))

\( l \) – palatalni sonant \( lj \)

\( ň \) – palatalni sonant \( nj \)

\( ř \) – palatalizirano, umekšano \( l \)

\( x \) – velarni spirant \( h \)
* praslavenski oblik
' kratki naglasak
^ dugi silazan naglasak
~ akut

1.4. Kratice

A – akuzativ
čest. – čestica

D – dativ
dem. – deminutiv

fut. – futur

G – genitiv
gl. – glagol

gl. br. – glavni broj

gl. im. – glagolska imenica

gl. prid. rad. – glagolski pridjev radni

gl. prid. trp. – glagolski pridjev trpni

gl. pril. – glagolski prilog

hip. – hipokoristik

I – instrumental

im. – imenica

imp. – imperativ

inf. – infinitiv
jd. – jednina
komp. – komparativ
kond. I. – kondicional prvi
L – lokativ
l. – lice
lat. – latinizam
m. r. – muški rod
mad. – hungarizam
mn. – množina
N – nominativ
njem. – germanizam
OKA – osnovna kajkavska akcentuacija
os. ime – osobno ime
perf. – perfekt
pl. t. – pluralia tantum
prez. – prezent
prid. – pridjev
prij. – prijedlog
pril. – prilog
red. br. – redni broj
reg. – regionalno
s. r. – srednji rod
stsl. – staroslavenski
tal. – talijanizam
tur. – turcizam
uzv. – uzvik
V – vokativ
vz. – veznik
zam. – zamjenica
zb. im. – zbirna imenica
ž. r. – ženski rod

2. Voloderski kraj

Voloder je moslavačko naselje smješteno „na mjestu gdje se potok Voloderec probija iz jugozapadnih vinorodnih obronaka Moslavačke gore u nizinu Polonja“ (Beleta 1995: 7), a okruženo je Gornjom Jelenskom sa sjevera, Mikleuškom s istoka, Osekovom s juga te Popovačom sa zapada.

Karta 1. Položaj Volodera na karti Hrvatske


Što se samoga Volodera tiče, njegov je naziv vjerojatno nastao u 16. stoljeću kao ojkonim nečijega nadimka koji se prenosio s koljena na koljeno neke od prvih obitelji toga mjesta. Kako je tada stočarstvo bilo jednom od glavnih ljudskih djelatnosti te kako je deranje životinjske kože bilo vrlo unosan posao, vjerojatno je mjesto dobilo ime po jednoj od tadašnjih imućnijih obitelji – iako povijesni spisi nisu zabilježili imenoslovje ovoga naselja (ibid.: 9). Voloder je prema spomeniči župe Svete Ane iz Osekovac 1729. godine imao oko petsto žitelja čiji je broj, u skladu s tadašnjim gospodarskim napretkom, razvojem obrta, trgovine i proizvodnje u sljedećem stoljeću narastao na 715 (ibid.: 15). Tada se u Voloderu počinje isticati vinarstvo kao jedna od glavnih djelatnosti, s obzirom na to da je tlo na tom području srednje plodno i teško obradivo, ali pogodno za rast vinove loze i šuma (ibid.: 12). U 19. se stoljeću počinju graditi gradovi i sela, ali se industrija slabo razvija. U Moslavini su tada bile prisutne drvna, mlinska i cigarska proizvodnja, ali većinom su dominirali obrtnici i poljoprivrednici. Do tada slabije naseljen voloderski kraj počinju naseljavati obitelji iz Gorskoga kotara i Like u 19. stoljeću te Zagorja i Prigorja u 20. stoljeću, a kasnije i one iz


Danas je Voloder jedno od trinaest naselja u sastavu Grada Popovače, od koje je udaljen približno pet kilometara, te je brzom cestom povezan s Kutinom kao većim kulturnim i gospodarskim središtem. Upravo je povezanost s Kutinom, kao urbanim gradskim središtem, utjecala na govor Voloderaca koji često u gradu pronalaze posao, ali i ono najvažnije, tamo odlaze u školu. Iako i Kutina izvorno pripada području kajkavskoga dijalekta, u gradskoj se sredini puno lakše gubi govor pod utjecajem doseljavanja iz različitih krajeva. Što se kutinskoga područja tiče, riječ je o doseljenjima iz Hrvatskoga zagorja, Posavine, Like te Bosne i Hercegovine (usp. Horvat, Brlobaš, Čilaš 2002: 383). Važno je napomenuti kako je ovo administrativno središte s jedne strane okruženo kajkavskim selima Repušnicom, Husainom, Ilovom i Batinom, a s druge štokavskim Brinjanima, Stupovačom i Katoličkim Čairama (ibid.). Uz to, očit je i utjecaj škole i učenja hrvatskoga standardnog jezika na mlade i obrazovane koji sve češće gube kajkavske karakteristike svojih govora. U skladu s tim, da se zaključiti kako je za govore kutinskoga područja, pa tako i voloderski, karakteristično međuprožimanje kajkavskih i štokavskih utjecaja (ibid.) pa su tako „(...) kajkavski elementi ograničeni na govor srednje i starije generacije, a štokavski na govor doseljenika iz štokavskih govornih područja te na generaciju mladih i učenika“ (ibid.).

Upravo je međuprožimanje dvaju narječja jedan od ključnih razloga u odabiru govora Volodera kao teme ovoga diplomskog rada. Prije nego što se opišu fonološke i morfološke karakteristike govora Voloderaca, u nastavku će se opisati kajkavsko narječje i južnomoslavački govori.

### 3. Kajkavsko narječje

U hrvatskom se jeziku razlikuju tri narječja, a nazvana su po upitno-odnosnim zamjenicama tipičnima za svoje govore – štokavsko (što, stsl. čto), čakavsko (ča, stsl. ča) i kajkavsko (kaj, *ka-ib*). Kako se svako od njih unutar sebe dijeli na različite dijalekte, poddijalekte pa na kraju i govore, tako su u kajkavskom narječju fonološkim razvojem nastali razni oblici osnovnoga oblika kaj; poput zamjenica kej, ke, koj, kuj (usp. Lončarić 1996: 106).

Što se teritorijalne zatupljenosti tiče, danas se kajkavsko narječje prostore na vrlo malom području u sjeverozapadnom dijelu Hrvatske i Gorskoga kotara, do granice sa Slovenijom na zapadu, dok južno graniči s čakavskim narječjem, a istočno i jugoistočno sa štokavskim (usp. Lončarić 2005: 108-109).
3.1. Povijesni razvoj

Prema Lončariću, razvitak se kajkavštine dijeli u tri razdoblja (1996: 37). Prvo razdoblje traje do 10. stoljeća u kojem kajkavština postaje formirana jezična dijatopija, što podrazumijeva da se ona tada izdvojila od zapadnoga južnoslavenskog prajezička zajedno sa slovenskim jezikom (ibid.: 32-33). U to se vrijeme nastanka kajkavskoga pranarječja može pretpostaviti jedan osnovni vokalski sustav koji je, osim kajkavskom, odgovarao i sustavima drugih dvaju hrvatskih narječja te slovenskom. Usprkos tome, Lončarić navodi kako je ubrzo na kajkavskom području došlo do diferencijacije u vokalizmu što dovodi do pretpostavke formiranja dvaju osnovnih vokalskih sustava. Ti su se sustavi razlikovali u porijeklu vokala o-tipa koji je u većem, južnom dijelu kajkavštine bio zatvoreniji (o ili o) nego u sjevernom dijelu, čiji je refleks stražnjega nazala prešao u otvoreniji vokal o-tipa (o ili ọ). Važno je napomenuti i kako je vokalski sustav sjevernoga dijela jednak slovenskim panonskim govorima (ibid.).


Treće se razdoblje razvoja također dijeli u dva podrazdoblja, a traje od 16. stoljeća do danas. U prvom podrazdoblju (do polovice, odnosno kraja 17. stoljeća) kajkavsko narječje gubi na teritorijalnoj dijalektalnoj zastupljenosti, a u posljednjem se podrazdoblju – koje traje do danas – ponovno dobiva manji dio izgubljenoga teritorija na istoku te se formiraju novi govorni tipovi, odnosno sjevernomoslavачki dijalekt (ibid.).

3.2. Klasifikacija kajkavskoga narječja

Prvu je sustavnu diobu kajkavskih govora načinio Stjepan Ivšić 1936. godine u svojoj raspravi Jezik Hrvata kajkavaca (Junković 1982: 191). U njegovu, ali i kasnijim radovima drugih dijalektologa, najvažniji su kriterij u klasifikaciji kajkavštine prozodijska obilježja. Već je u 10. stoljeću kajkavski sustav imao inventar od tri naglaska (osnovna kajkavska akcentuacija – OKA) – jedan kratki (" ili ¹) i dva duga – silazni cirkumfleks (" ) i uzlazni akut ( " ) (Lončarić 1996: 34), a upravo ga posebna akcentuacija s novim praslavenskim

3.3. Osnovne karakteristike kajkavskih govora


\[
\begin{array}{cccc}
  i & u \\
  ě & o & ė & ǫ \\
  ā & a & ā & a \\
\end{array}
\]

u kojem su i, ě, ā silabilni, a od kojega se u većini kajkavskih govora dobiva sljedeći vokalski sustav (ibid.):

\[
\begin{array}{cccccc}
  i & u \\
  ė & ǫ & ə \\
  ė & ǫ & ə & r & ā
\end{array}
\]
Što se suglasnika tiče, u većini su kajkavskih govora prisutne samo dvije palatalne afrikate, odnosno „srednje“ č i ʒ, po izgovoru između štokavskih č i ć te d i dž. Većinom se čuva i -l kao gramatički morfem na kraju sloga (imal, dobil), a početno je v- otpalo pred l- (lasi). Skup čr se uglavnom čuva (črn) ili je prešao u cr (crn) (ibid.: 116).

Kao zajednička morfološka obilježja kajkavskih govora treba navesti gubljenje dvojine čiji se ostaci čuvaju u deklinaciji, gubljenje vokativa koji je zamijenjen nominativom te izjednačenje dativa, lokativa i instrumentalna u množini. Uz infinitiv, u kajkavskom se čuva i supin kao dopuna glagolima kretanja (usp. ibid.: 116-119 i Lončarić 1996: 97-109).


3.4. Južnomoslavački govori

Kao što je već rečeno, temom ovoga diplomskog rada jest kajkavski govor mjesta Volode. Prema Lončarićevoj klasifikaciji, voloderski govor pripada donjolonjskim, odnosno južnomoslavačkim dijalektima, a odgovarao bi Ivšićevu trećem tipu, tj. revolucionarnoj skupini kajkavskih govora.

3.4.1. Dosadašnja istraživanja moslavačkih kajkavskih govora


Sve u svemu, južnomoslavački govor nišu često bili predmetom dijalektoloških istraživanja, stoga je skromna pretpostavka da će ovaj diplomski rad barem malo upotpuniti cjelokupnu sliku o ovim dijalektima.

### 3.4.2. Voloderski govor

Kao što je već rečeno, govor sela Volodera pripada skupini južnomoslavačkih, odnosno donjolonjskih govora. Ti su dijalekti izdvojeni kao zasebni zahvaljujući pojavi regresivnoga pomaka metatonijskoga dugosilaznog (´) naglaska sa središnjega sloga, npr. *posēkel* > *pòsekel*, *govēdina* > *gòvedina* te samoglasničkoj pojavi po kojoj se kontinuanta
praslavenskoga nazala ə i slogotvornoga ı izjednačila s u (Kuzmić 2008: 1, usp. Lončarić 1996:146).

Prema već prikazanoj Karti kajkavskoga narječja Mije Lončarića, donjolonjski dijalekt na sjeveru graniči sa sjevernomoslavačkim i gornjolonjskim dijalektima, na zapadu s turopoljskim, jugozapadno s vukomeričko-pokupskim kajkavskim dijalektom, a s drugih je strana u kontaktu sa štokavskim dijalektima. Upravo je kontakt sa štokavštinom jedna od zanimljivosti u istraživanju ovoga južnomoslavačkog govora. U poglavlju o samom mjestu rečeno je da je ono naselje u sastavu Grada Popovače, ali i da je za samo selo važna povezanost s Kutinom kao najvećim administrativnim i gospodarskim središtem u tom dijelu Sisačko-moslavačke županije. Gradska sredina znači susret s hrvatskim standardnim jezikom, a uslijed nekoliko migracija štokavskoga stanovništva stanovništvo u prošlosti, na domaće je kajkavsko stanovništvo dakako utjecao i njihov štokavski dijalekt.

4. Fonologija voloderskoga govora

U ovom se dijelu rada prikazuje fonološki opis govora temeljen na već spomenutom snimljenom materijalu. Opisuju se vokalizam, konsonantizam i prozodija, a svakom se određuju inventar, realizacija, distribucija i dijakronija. Uz primjere organskoga govora istaknuta su obilježja vrste riječi te njihova standardna varijanta.

4.1. Vokalizam

4.1.1. Inventar

Samoglasnički sustav voloderskoga govora ima šest samoglasnika u dugim i šest samoglasnika u kratkim slogovima, a osim njih, slogotvorni su i sonanti ě i ě, uz koje se ne pojavljuju popratni samoglasnici.

Dugi (naglašeni) slog

<table>
<thead>
<tr>
<th>ĕ</th>
<th>ĕ</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ū</td>
<td>ū</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Kratki (naglašeni i nenaglašeni) slog

<table>
<thead>
<tr>
<th>i</th>
<th>u</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ě</td>
<td>ě</td>
</tr>
<tr>
<td>ţ</td>
<td>ţ</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>ė</th>
<th>ė</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>ė</td>
<td>ė</td>
</tr>
<tr>
<td>ţ</td>
<td>ţ</td>
</tr>
</tbody>
</table>
4.1.2. Realizacija

Zatvoreni samoglasnik ć

- u dugom naglašenom slogu ćć/
- u kratkom naglašenom slogu ĉć/
- u nenaglašenom slogu ĉć/

U govoru često, pod utjecajem standarda, dolazi do novije pojave fakultativne neutralizacije zatvorenoga ć u srednje ē:

- u naglašenom slogu
- u zanaglasnoj poziciji
  [žěludec] 'želudac' im. N jd. m. r., [tjěden] 'tjedan' im. A jd. m. r., [pōjesti] 'pojesti' gl. inf.
- rjeđe u prednaglasnoj poziciji (usp. Kuzmić 2008: 19)
  [popevǎti] 'pjevati' gl. inf.

Otvoreni samoglasnik Ć

- u dugom naglašenom slogu ćć/
- u kratkom naglašenom slogu ĉć/
• u nenaglašenom slogu /č/

I kod otvorenoga ě često dolazi do neutralizacije u srednje e:
• u naglašenom slogu
• u zanaglasnoj poziciji
• rjeđe u prednaglasnoj poziciji
[debèłe] 'debele' prid. A mn. m. r.

Potvrđen je jedan primjer u kojem se naglašeno ě ostvaruje kao dvoglasnik liel (usp. Kuzmić 2008: 20):

Kako je riječ o fakultativnoj pojavi, govornik – kod kojega je zabilježena – također govori i [crèva] 'crijeva' im. A mn. s. r.

Samoglasnik a

U dugom se naglašenom slogu samoglasnik a ostvaruje i kao zatvoreno ā i kao srednje ā. Razlika se u voloderskom govoru, pod utjecajem novoštokavskih govora i standardnoga jezika, sve manje čuva (usp. Horvat, Brlobaš, Ĉilaš 2002: 387).
• realizacija lá2
• realizacija lāl

2 a pomaknuto nazad – glas između a i o (bliže a)
U kratkom se slogu, naglašenom i nenaglašenom, samoglasnik a redovito ostvaruje kao srednje a.

- u kratkom naglašenom slogu
  
  \[b\'bica\] hip. od 'baba', im. N jd. ž. r., \[napr\'aviti\] 'napraviti' gl. inf., \[k\'aj\] 'što' upitno-odosna zam.

- u kratkom nenaglašenom slogu
  
  \[k\'uxat\] 'kuhati' gl. inf., \[familiju\] 'obitelj' im. A jd. ž. r.

**Samoglasnik o**

Kao što je slučaj sa samoglasnikom a, i samoglasnik se o u dugom naglašenom slogu realizira i kao zatvoren o i kao srednje ō, pod utjecajem štokavštine i standarda.

- realizacija lō\(^3\)
  
  \[r\'žel\] 'ruže' im. N mn. ž. r., \[m\'oj\] 'moj' zam. N jd. m. r., \[š\'opalo\] 'šopalo' gl. prid. rad. jd. s. r.

- realizacija lōl
  
  \[gr\'ždje\] 'grožđe' zb. im. N jd. s. r., \[t\'o\] 'to' zam. N jd. s. r., \[š\'apanje\] 'šapanje' gl. im., \[m\'oram\] 'moram' gl. prez. jd. 1. l.

U kratkom se slogu, naglašenom i nenaglašenom, samoglasnik o redovito ostvaruje kao srednje o.

- u kratkom naglašenom slogu
  
  \[majst\'orica\] 'majstorica' im. N jd. ž. r., \[kr\'ompir\] 'krumpir' im. A jd. m. r., \[b\'oljega\] 'boljega' prid. u komp. G jd. s. r.

  Zabilježena je i pojava gdje se kratki naglašeni o ostvaruje kao zatvoreni samoglasnik o, ali je takav ostvaraj rijedak (usp. Kuzmić 2008: 22):

  \[m\'o\'cena\] 'močena' gl. prid. trp. jd. ž. r., \[š\'opala\] 'šopala' gl. prid. rad. jd. ž. r.

  te nije dosljedno proveden:

  \[š\'opale\] 'šopale' gl. prid. rad. mn. ž. r.

  Također su zabilježeni dvojni primjeri u ostvaraju priloga \[k\'oliko\] i \[toliko\] – \[k\'uliko\] i \[k\'oliko\] uz \[k\'olko\] – gdje dolazi do otpadanja samoglasnika u nenaglašenoj poziciji u riječi –

\(^3\) glas između o i u (bliže o)
te [túliko] i [tòliko]. Ovdje je riječ o zamjeni o > u koja je vjerojatno posljedica zatvaranja samoglasnika o i u kratkom naglašenom slogu.

- u kratkom nenaglašenom slogu
  

**Samoglasnik u**

U ovom se govoru realizira srednje u u naglašenom i nenaglašenom slogu:


**Samoglasnik i**

Samoglasnik se i ostvaruje kao srednje i u naglašenom i nenaglašenom slogu:


**Slogotvorno r**

- u dugom naglašenom slogu /ř/
  

- u kratkom naglašenom slogu /ř/:
  

- u nenaglašenom slogu /r/:
  

  Valja istaknuti i primjere u kojima se uz r fakultativno pojavljuju popratni samoglasnici, odnosno ono gubi slogotvornost:

  [ćirkva] 'crkva' suprotozi uz [ćfkva] i [ćkve], [drčvo] 'drvo' uz [dřvo].
Zaključno, u navedenom se inventaru voloderskoga govora mnoge izvorne samoglasničke crte mijenjaju u realizaciji pod utjecajem standardnoga jezika i pridošlih novoštokavskih govora. U skladu s tim, ne čuva se uvijek razlika između zatvorenih i otvorenih samoglasnika pa suppostoje oblici poput sëdeti i sëdeti, pëvati i pëvati, pët i pët, spåvati i spåvati te nös i nös (Horvat, Brlobaš, Čilaš 2002: 387). Kod govornika u ovom istraživanju ne može se istaknuti životna dob kao razlog mijenjanja kajkavskoga inventara jer su kod njih promjene fakultativne. Valja jedino istaknuti da su neutralizacije u srednje štokavsko samoglasnike češće kod vokala a i o, nego kod e gdje je razlika između otvorenoga i zatvorenog vokala dobro očuvana (usp. Kuzmić 2008: 22).

4.1.3. Distribucija


Protetsko se v pojavljuje na početku riječi, ispred samoglasnika u:


Protetsko j obično dolazi u korijenu riječi, ispred inicijalnoga etimološkog o (usp. Kuzmić 2008: 23):

Moslavini najrjeđi govori s apsolutnom prejotacijom, a Kuzmić (2008: 44) piše kako je temeljem vlastitih istraživanja došla do zaključka da „u današnjim južnomoslavčkim govorima nema apsolutne prejotacije, što ne znači da nekada nije postojala”.


Poluglas šva (ə) se u jednorječnici dandanas ostvaruje dvojako, odnosno supostoje oblici s e i a u pojedinačnim primjerima:

do zatvoreno e, očekivano u kajkavskom govoru [dêndenes] 'dandanas' pril.
do a, pod utjecajem standarda i novoštokavskih govora [dândanas] 'dandanas' pril.

4.1.4. Dijakronija

Navedeni samoglasnički inventar nastao je iz starohrvatskoga samoglasničkog sustava.
U nastavku će se navesti podrijetlo svakoga od vokala voloderskoga govora.

**Samoglasnik ə**

Dugi zatvoreni samoglasnik ə potječe od:
- refleksa dugoga jata (ө):
- kratkoga jata (ө) u naknadno produženim slogovima: [dělala] 'radila' gl. prid. rad. jd. ž. r.
- sekundarnoga ə < ɨ u sufiksu -ër: [krompër] i [krumpër] 'krumpir' im. N jd. m. r.
- poluglasa šva (ə): [v zdêncu] 'u zdencu' im. L jd. m. r., [dên] 'dan' im. N jd. m. r., [dênes] 'danas' pril.

U oglednim tekstovima postoje i primjeri u kojima se dugi zatvoreni ə pojavljuje na mjestu nosnoga samoglasnika e: [rêd] 'red' im. A jd. m. r.

**Samoglasnik e**

Kratki zatvoreni samoglasnik e potječe od:
- kratkoga jata (ө) u naglašenoj i nenaglašenoj poziciji:

- poluglasa šva (ə) u naglašenoj i nenaglašenoj poziciji:


**Samoglasnik ę**

Dugi otvoreni samoglasnik ē potječe od:

- dugoga nosnog samoglasnika ě:
- kratkoga ě u naknadno produženom slogu:

**Samoglasnik ě**

Kratki otvoreni samoglasnik ē potječe od:

- kratkoga nosnog samoglasnika ě:
  [zěti] 'uzeti' gl. inf., [jěžik] 'jezik' im. N jd. m. r.
- kratkoga jata (ě):
  [tjěden] 'tjedan' im. A jd. m. r., [rěčči] 'reći' gl. inf.
- starohrvatskoga e:
- kratkoga starohrvatskog a:
  [jěstěl] 'jesti' gl. inf.

U oglednim tekstovima postoje i primjeri u kojima se kratki otvoreni ě pojavljuje na mjestu poluglasa šva (ə): [sě] 'sve' zam. N jd. s. r., te jedan primjer u kojem se ě u prefiksu prě- javlja s ikavskim refleksom jata: [priklepilo se] 'preklopiše' gl. prid. rad. jd. 3. l., gdje je vjerojatno riječ o slučajnosti kod govornika.
Samoglasnik ă

Dugi samoglasnik ă potječe od:

- staroga dugog ă:
  
  \[\text{štāra}\] 'stară' prid. N jd. ž. r., \[\text{mrāk}\] 'mrak' im. N jd. m. r., \[\text{znā}\] 'zna' gl. prez. jd. 3. l., \[\text{rāditē}\] 'radite' gl. prez. mn. 2. l., \[\text{zrāstēju}\] 'izrastu' gl. prez. mn. 3. l.

- poluglasa šva (ə) u naknadno produženom slogu:
  \[\text{dān}\] 'dan' im. A jd. m. r., \[\text{bi oprāla}\] 'bi oprala' kond. I. jd. 3. l. ž. r., \[\text{zapisāva}\] 'zapisuje' gl. prez. jd. 3. l.

Samoglasnik a

Kratki samoglasnik a potječe od:

- starohrvatskoga kratkog a:
  
  \[\text{bābica}\] hip. od 'baba', reg. im. N jd. ž. r., \[\text{naprāviti}\] 'napraviti' gl. inf., \[\text{kūxat}\] 'kuhati' gl. inf.

- poluglasa šva (ə):
  \[\text{kāj}\] 'što' upitno-odnosna zam., \[\text{sād}\] 'saď' pril.

- kratkoga nosnog samoglasnika ĕ:
  

Samoglasnik ŏ

Dugi samoglasnik ŏ potječe od:

- staroga dugog ŏ:
  
  \[\text{mōj}\] 'moj' zam. N jd. m. r., \[\text{grōzdē}\] 'grožđe' zb. im. N jd. s. r., \[\text{mōram}\] 'moram' gl. prez. jd. 1. l.

Samoglasnik o

Kratki samoglasnik o potječe od:

- staroga o u naglašenoj i nenaglašenoj poziciji:
  
  \[\text{gīlo}\] 'grlo' im. A jd. s. r., \[\text{kotāč}\] 'kotač' im. N jd. m. r.
Samoglasnik ū

Dugi samoglasnik ū potječe od:

- staroga ū:
  

- dugoga nosnog samoglasnika ū:
  

- dugoga starohrvatskoga slogotvornog ū:
  

- poluglasa šva (ə) u naknadno produženom slogu:
  
  [Vȗžem] 'Uskrs' im. N jd. m. r.

Samoglasnik u

Kratki samoglasnik u potječe od:

- staroga kratkog u:
  

- kratkoga nosnog samoglasnika ū:
  

- kratkoga starohrvatskoga slogotvornog ū:
  

- poluglasa šva (ə):
  
  [vȗl] 'u' prij.

Samoglasnik ī

Dugi samoglasnik ī potječe od:

- dugoga starohrvatskog ī:
  
Samoglasnik i

Kratki samoglasnik i potječe od:

- staroga kratkog i u naglašenom i nenaglašenom položaju:

Slogotvorno ţ

U govoru se čuva dugo slogotvorno ţ nastalo od starohrvatskoga dugoga i kratkog r:
  \[třsjem\] 'trsjem' zb. im. I jd. s. r., \[čkve\] 'crkve' im. G jd. ž. r., \[čni\] 'crni' prid. N mn. m. r., [gřdo] reg. 'ružno' pril.

Slogotvorno ř

Kratko je slogotvorno ř nastalo od kratkoga staroga slogotvornog ř u naglašenom i nenaglašenom slogu:
  \[břdu\] 'brdu' im. L jd. s. r., \[dřvenom\] 'drenom' prid. L jd. m. r., \[džali smo\] 'držali smo' gl. perf. mn. 1. l., \[přvoga\] 'prvoga' prid. (red. br.) G jd. m. r., \[vřlo\] 'vrlo' čest., \[náprvo\] 'najprije' pril., \[površini\] 'površini' im. L jd. ž. r., \[optrgâvati\] 'obrezivati' gl. inf., \[zařkâvaju\] 'zezaju' gl. prez. mn. 3. l.

4.2. Konsonantizam

4.2.1. Inventar

 Suglasnički je inventar voloderskoga govora tipičan kajkovski sustav s 24 suglasnika, među kojima je 8 sonanata i 16 šumnika:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Sonanti</th>
<th>Šumnici</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>v m p b f</td>
<td>l r n t d</td>
</tr>
<tr>
<td>j ž e z s z</td>
<td>ě ā š ž</td>
</tr>
<tr>
<td>k g x</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
4.2.2. Realizacija

Sonant ν


Sonant j


U govoru je prisutan poluvokalni izgovor j u sekundarnom skupu sa ž: [Bōţii] 'Božji' prid. A jd. m. r.

Sonant l

[jārli] 'kukuruzno brašno' im. G mn. m. r., [ćēlu] 'cijelu' prid. A jd. ž. r., [bi bōlel] 'bi bolio' kond. I. jd. 3. l. m. r.

U govoru su prisutni i primjeri palataliziranoga umekšanog l:

Sonant ň


Iako je u voloderskom govoru sonant ň potvrđen, česti su i primjeri depalatalizacije koja nije dosljedno provedena, što potvrđuje i prisutnost staroga stanja uz novije – nastalo pod utjecajem štokavskih govora i standarda:

Također je prisutna i pojava u kojoj se sonant ň pojavljuje nesliveno kao sekundarni skup lj:
[nąpravljen]a 'napravljen’a gl. prid. trp. jd. ž. r., [mljevo] 'mljeveno' gl. prid. trp. jd. s. r., ali se mogu istaknuti i dvojni slučajevi u kojima dolazi do oba ostvaraja u istom primjeru:
[orguljaš] i [orguljaš] 'orguljaš' im. N jd. m. r.
**Sonant r**


**Sonant m**


**Sonant n**


Nazalni se sonant n ispred šumnika k ostvaruje u svojoj velarnoj varijanti ŋ (Brlobaš 1999: 81):


**Sonant ŋ**


**Šumnik b**


**Šumnik c**

Šumnik č

Palatodentalna afrikata č označava glas srednje „tvrdoće“, glas između č i č.


Šumnik d


Šumnik ţ


Šumnik f

[krôf] 'krov' im. N jd. m. r., [familije] 'obitelji' im. L jd. ž. r., [šlâfom] 'crijevom' im. I jd. m. r., [zafîkâvali] 'zezali' gl. pril. rad. mn. m. r., [fâla] 'hvala' gl. pril.

Šumnik g


Šumnik x


Šumnik k

[cîrkva] 'crkva' im. N jd. ž. r., [krôf] 'krov' im. N jd. m. r., [zafîkâvali] 'zezali' gl. pril. rad. mn. m. r.
Šumnik p


Šumnik s


Šumnik š


Šumnik t

[tʃɛden] 'tjeden' im. A jd. m. r., [traxtɨɾ] 'lijevak' im. N jd. m. r., [nâmeʃtaja] 'namještaja' im. G jd. m. r., [optʂgâvati] 'obrezivati' gl. inf.

Šumnik ʒ


Šumnik z


Šumnik ž

4.2.3. Distribucija

Svi se samoglasnici ostvaruju na svim mjestima u riječi – u naglašenom, zanaglasnom i prednaglasnom položaju. Iznimka su slučajevi u kojima se zvučni šumnici zamjenjuju svojim bezvučnim parnjacima na kraju riječi pa dolazi do ukiđanja opreke po zvučnosti:

[vrâk] 'vrag' im. N jd. m. r., [sat kat je vrûče] 'sad kad je vruće'.

Kao što je već rečeno, na ovaj govor uvelike utječu standard i novoštokavski govori, tako da su u istraživanju prisutni i primjeri u kojima se zvučni šumnici nalaze na kraju riječi: [mûž] 'muž' im. N jd. m. r., [zûbl] 'zub' im. N jd. m. r.

Sonant v se također zamjenjuje svojim bezvučnim parnjakom /f/ na kraju riječi:

[kròf] 'krov' im. N jd. m. r., [jûrlof] 'kukuruzno brašno' im. G mn. m. r., [Mirosلاف] 'Miroslav' os. ime,

te se obezvučuje ispred bezvučnih šumnika: [f kójem] 'u kojem', [nafčitî] 'naučiti' gl. inf.


Šumnik x se većinom čuva u svim pozicijama u riječi:


Sonant l se većinom čuva na kraju riječi i na kraju sloga u imenicama, pridjevima i glagolskom pridjevu radnom, ali je, pod utjecajem štokavskih govora i standarda, vidljiva i promjena l > o:

[bi bòlel] 'bi bolio' kond. I. jd. 3. l. m. r., [je čûl] 'je čuo' gl. perf. jd. 3. l., [prégrádio] 'pregradio' gl. prid. rad. jd. m. r.

Sonant ń se većinom čuva u govoru i na kraju riječi i na kraju sloga u imenicama, pridjevima i glagolskom pridjevu radnom, ali je, pod utjecajem štokavskih govora i standarda, vidljiva i promjena l > o:

[bi bòlel] 'bi bolio' kond. I. jd. 3. l. m. r., [je čûl] 'je čuo' gl. perf. jd. 3. l., [prégrádio] 'pregradio' gl. prid. rad. jd. m. r.

Zabilježeni su i primjeri jednačenja po mjestu tvorbe gdje bezvučni s prelazi u svoj zvučni parnjk z: [zmräčilo] 'smračilo' gl. prid. rad. jd. s. r., [z nima] 's njima', [z jene] 's jedne', te primjer u kojem dolazi do daljnjega jednačenja z u ž: [ž nöm] 's njom', a jednačenje po zvučnosti se, osim ispred bezvučnoga šumnika, ponekad provodi i ispred zvučnoga: [nègeda] 'nekada' pril.


### 4.2.4. Dijakronija

Svi su suglasnici kontinuante odgovarajućih suglasnika u starohrvatskom sustavu, uz neke iznimke koje će se u nastavku navesti.

**Sonant v**

Sonant j


Sonant l


Sonant r


Sonant n

Sonant n pojavljuje se na mjestu glasa ň kao rezultat depalatalizacije: [jōgen] 'oganj' im. N jd. m. r.

Šumnik f


2.3. Prozodija

Voloderski je dijalekt rubni kajkavski govor donjolonjskoga dijalekta, a prema Ivšiću pripada III. revolucionarnoj skupini govora – tipu III₂, odnosno turopoljsko-posavskoj skupini s karakterističnim naglaskom pōsekľ – posękli. Za tu je skupinu karakterističan i prelazak akuta u posljednjem slogu u dugosilazni naglasak (zvonǐ), čuvanje novoga praslavenskog
akuta (sūša) te povlačenje kratkoga naglaska s otvorenoga sloga prema početku riječi (ženā > žēna) (Horvat, Brlobaš, Čilaš 2002: 384-385). Prema Lončariću, voloderski naglasni sustav pripada tipu Ab: „leti, ž'ena, 'otec, mēse, mlātimo, mlat'iti“ (ibid.).

2.3.1. Inventar

Naglasni se sustav voloderskoga govora sastoji od tri naglaska: jednoga kratkog (ˈ) i dva duga – silaznoga (˜) i uzlaznoga (´). U govoru nema prednaglasne i zanaglasne dužine pa su svi dugi slogovi samo naglašeni te imaju silaznu i uzlaznu intonaciju, dok kratki slogovi mogu biti naglašeni i nenaglašeni (usp. Brlobaš 1999: 83).

2.3.2. Realizacija

Sva se tri naglaska realiziraju tipično kajkovski, a neki se kratki naglašeni slogovi mogu realizirati i dugo (vliča), što je sporadična fonetska pojava (usp. ibid.). U početnom i središnjem slogu u riječi akut može prijeći u cirkumfleks (pr. gūškē). Na zadnjem slogu može stajati samo dugosilazni naglasak, a dugouzlazni naglasak ne može stajati na jednosložnim riječima.


2.3.3. Distribucija

Krati naglasak ˈ

Krati naglasak može stajati na:

- jednosložnim riječima:
  
• početnom slogu:
• srednjim slogovima višesložnih riječi:

**Dugosilazni naglasak (ˇ)**

Dugi silazni naglasak može stajati na:
• jednosložnim riječima:
• prvom slogu višesložnih riječi:
• središnjem slogu:
  [pregràdio je] 'pregradio je' gl. perf. jd. 3. l., [zapisàva] 'zapisuje' gl. prez. jd. 3. l.
• na zadnjem slogu:

**Dugouzlažni naglasak (˘)**

Dugi uzlazni akut može stajati na:
• prvom slogu višesložnih riječi:
• središnjem slogu višesložnih riječi:
2.3.4. Dijakronija

Podrijetlo se naglasaka nalazi u starohrvatskom sustavu za kajkavske govore.

**Kratki naglasak (́)**


**Dugosilazni naglasak (́)**


**Dugouzlazni naglasak (́)**


5. Morfologija voloderskoga govora

Ovaj dio diplomskoga rada posvećen morfološkim karakteristikama voloderskoga govora. Poglavlje se temelji na dijalektološkom materijalu prikupljenom terenskim
istraživanjima i morfološkom opisu kutinskoga govora Horvat, Brlobaš, Čilaš (2002: 388-393). Opisuju se promjenljive i nepromjenljive vrste riječi voloderskoga govora, a uz primjere organskoga govora istaknuta su obilježja vrste riječi te njihova standardna varijanta.

5.1. Osnovna obilježja morfologije

Prema Lončariću (1996: 97), razvoj je kajkavske morfologije doveo do pojednostavljenja praslavenskoga stanja te se kao osnovna morfološka obilježja koja karakteriziraju kajkavsko narječje, a prisutna su i u voloderskom govoru, ističu: gubitak dvojine, smanjen broj tipova deklinacija, gubitak vokativa, komparativni sufiks -(e)š-, jedan futur s glagolom biti te gubitak aorista i imperfecta. Od starijega se stanja čuvaju supin i posebni oblici za dativ, lokativ i instrumental u množini.

5.2. Promjenljive vrste riječi

Promjenljive su riječi one kojima se ne mijenja osnovno značenje, ali im se, u različitim rečeničnim pozicijama, mijenja oblik. Promjenljive riječi su leksičke ili punoznačne, odnosno one koje izriču sadržaj vanjskoga ili unutrašnjeg svijeta, a ima ih pet vrsta od kojih su neke djelomično promjenljive: imenice, pridjevi, brojevi, zamjenice i glagoli, a sastoje se od osnove i nastavka (usp. Hrvatska gramatika 2005: 99).

5.2.1. Imenice

Muški rod (a-vrsta)

<table>
<thead>
<tr>
<th>padež</th>
<th>jednina</th>
<th>množina</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>N</td>
<td>-o</td>
<td>-i</td>
</tr>
<tr>
<td>G</td>
<td>-a</td>
<td>-ov, -of, -a</td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>-u</td>
<td>-ima</td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td>-o, -a</td>
<td>-ɤ</td>
</tr>
<tr>
<td>V</td>
<td>= N</td>
<td>= N</td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
<td>-u</td>
<td>-ima</td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>-om, -ëm</td>
<td>-i, -ima</td>
</tr>
</tbody>
</table>
U deklinaciji se imenica muškoga roda gramatički morfemi ne razlikuju mnogo od hrvatskoga standardnog jezika (usp. Horvat, Brlobaš, Čilaš 2002: 389). U jednini muškoga roda nominativni je nastavak -ø:

[\textit{v\text{\'}et\text{\'}}r] 'vjetar' im. N jd. m. r., [\textit{\j\'e\l\'udec}] '\j\'eludac' im. N jd. m. r., [\textit{\t\'je\d\'en\text{\'}}] 'tjedan' im. N jd. m. r.

Nominativ i akuzativ jednine u imenicama muškoga roda izjednačeni su u kategoriji za „neţivo“ (-ø):

[\textit{\t\'je\d\'en\text{\'}}] 'tjedan' im. NA jd. m. r., [\textit{zd\'en\'ec}] 'zdenac' im. NA jd. m. r., [\textit{d\'an}] 'dan' im. NA jd. m. r., [\textit{kl\'un}] 'kljun' im. NA jd. m. r.,

a genitiv i akuzativ jednine izjednačeni su u kategoriji za „ţivo“ (-a):

[\textit{vr\'ap\'ca}] 'vrapca' im. GA jd. m. r.

Nastavak se za „ţivo“ često pridodaje i imenicama koje označuju „neţivo“: [\textit{ob\'eda}] 'objed' im. A jd. m. r.

U dativu i lokativu jednine muškoga roda nastavak je -u:

[\textit{\B\'og\'u}] 'Bogu' im. D jd. m. r., [\textit{\G\'os\'ponu \B\'og\'u}] 'Gospodinu Bogu' im. D jd. m. r.,

Tipična kajkavska karakteristika gubljenja vokativa prisutna je u voloderskom govoru, stoga se u sluţbi vokatica pojavljuje nominativ, odnosno ta se dva padeţa izjednačavaju u svim rodovima i brojevima.

U instrumentalu jednine prisutan je dubletni nastavak -om // -em. Nastavak -om dolazi iza nepalatala u osnovi, a nastavak -em iza palatala i suglasnika c u osnovi:

[\textit{sa \'\text{\i}pkom}] 'sa šipkom' im. I jd. m. r., [\textit{s \'\b\'\a\'nkom}] reg. badnjak 'drvo' im. I jd. m. r., [\textit{sa sirom}] 'sa sirom' im. I jd. m. r., [\textit{\'\text{\i}l\'fom}] 's crijevom' im. I jd. m. r., [\textit{s t\'r\'si\'jem}] 'trsjem' zb. im. I jd. s. r.

U nominativu mnoţine muškoga roda nastavak je –i te se, u pravilu, ne provodi sibilarizacija:

[\textit{\'\o\b\l\ak\i}] 'oblaci' im. N mn. m. r., [\textit{\v\'\a\nk\'u\'i}] 'jastuci' im. N mn. m. r., [\textit{kr\'i\'i}] 'kriţevi' im. N mn. m. r., [\textit{12 metri \'\s\'en\'ice}] '12 metara pšenice'

Pod utjecajem standarda, u govoru su prisutni i primjeri u kojima dolazi do sibilarizacije:

[\textit{\pr\'e\'ci}] 'preći' im. N mn. m. r., [\textit{\j\'a\st\'uci}] 'jastuci' im. N mn. m. r., [\textit{\\'z\'iv\'ci}] 'ţivci' im. N mn. m. r.

Jednosloţne osnove pak mogu imati kratku i dugu mnoţinu s mnoţinskim umetkom -ov || -ev:

[\textit{\j\'ar\'li}] 'kukuruzno brašno' im. N mn. m. r., [\textit{\b\'r\'egi}] 'bregovi' im. N mn. m. r., [\textit{\j\'ar\'lovi}] 'kukuruzno brašno' im. N mn. m. r., [\textit{\s\'i\'n\'o\'vi}] 'sinovi' im. N mn. m. r., [\textit{n\'o\'z\'e\'vi}] 'noţevi' im. N mn. m. r.

41
U genitivu množine imenica muškoga roda nastavak je -ov || -of (s obezučenjem suglasnika v):

[brégov] 'bregovima' im. G mn. m. r., [lőrexof] 'oraha' im. G mn. m. r., [jårlof] 'kukuruzno brašno' im. G mn. m. r.,
te -a pod utjecajem standarda: [šhova] 'sinova' im. G mn. m. r.

U dativu, lokativu i instrumentalu množine u muškom rodu nastavak je -ima prema štokavskom uzoru (pr. [z lûdima] im. I mn. m. r.), a stariji nastavci -i, -om, -mi nisu prisutni u ovom istraživanju.

**Srednji rod** *(a-vrsta)*

<table>
<thead>
<tr>
<th>padež</th>
<th>jednina</th>
<th>množina</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>N</td>
<td>-g, -o</td>
<td>-a</td>
</tr>
<tr>
<td>G</td>
<td>-a</td>
<td>-a, -o</td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>-u</td>
<td>-ima</td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td>-g, -o</td>
<td>-a</td>
</tr>
<tr>
<td>V</td>
<td>= N</td>
<td>= N</td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
<td>-u</td>
<td>-ima, -e</td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>-om, -em</td>
<td>-ima</td>
</tr>
</tbody>
</table>

U deklinaciji se imenica srednjega roda gramatički morfemi ne razlikuju mnogo od hrvatskoga standardnog jezika pa tako valja istaknuti samo pojedine od njih.

U nominativu su jednine nastavci -e i -o, ovisno o završetku osnove imenice:


Instrumental jednine imenica srednjega roda ima dubletni nastavak -om || -em, ovisno o završetku osnove – -om dolazi iza nepalatala u osnovi, a -em iza palatala i suglasnika c u osnovi:


Gramatički morfem -em imaju i riječi sa sekundarnim skupovima dj (*dvêj) i tj (*tvêj) u osnovi:


U genitivu množine stariji je nastavak -a, a noviji -a:


42
Nastavci za dativ, lokativ i instrumental mnoţine imenica srednjega roda su izjednačeni te daju isti ostvaraj kao u standardnom jeziku, -ima: [črievima] 'crijevima' im. I mn. s. r. Usprkos tome, zabiljeţen je primjer u kojem je nastavak za lokativ mnoţine –e u imenici kola: [dopremio se domov na kote] 'došao je kući na kolima', [vozili na kole] 'vozili na kolima'.

Ženski rod

Kod imenica ženskoga roda prisutne su dvije deklinacije, a njihovi nastavci većinom odgovaraju standardnima.

e-vrsta

<table>
<thead>
<tr>
<th>padeţ</th>
<th>jednina</th>
<th>mnoţina</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>N</td>
<td>-a</td>
<td>-ć, -i</td>
</tr>
<tr>
<td>G</td>
<td>-ć</td>
<td>-a, -a, -i</td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>-e, -i</td>
<td>-ama</td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td>-u</td>
<td>-ć</td>
</tr>
<tr>
<td>V</td>
<td>= N</td>
<td>= N</td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
<td>-e, -i</td>
<td>-ama</td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>-om, -um</td>
<td>-ama</td>
</tr>
</tbody>
</table>

E-vrsta u nominativu jednine ima gramatiĉki nastavak –a:


Posebitosti su vidljive u genitivu, dativu, lokativu i instrumentalu. U genitivu jednine imenica e-vrste nastavak je -ć, odnosno, ostvaruje se stariji kajkavski morfem:


U nominativu množine, osim tipičnoga nastavka -č, potvrđen je i nastavak -i: [oko stòla klùpl] 'oko stola klupe'.


U dativu, lokativu i instrumentalu množine dolazi do sinkretizma pod utjecajem standarda, pa je prisutan padežni oblik –ama: [v rûkama] 'u rukama' im. I mn. ž. r., što znači da u govoru nisu potvrđeni stariji kajkovski oblici -am, -ah, -ami u tim padežima imenica e-vrste.

**i-vrsta**

<table>
<thead>
<tr>
<th>padež</th>
<th>jednina</th>
<th>množina</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>N</td>
<td>-ø</td>
<td>-i</td>
</tr>
<tr>
<td>G</td>
<td>-i</td>
<td>-i</td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>-i</td>
<td>-ima</td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td>-ø</td>
<td>-i</td>
</tr>
<tr>
<td>V</td>
<td>= N</td>
<td>= N</td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
<td>-i</td>
<td>-ima</td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>-i</td>
<td>-ima</td>
</tr>
</tbody>
</table>

I-vrsta u nominativu jednine ima nastavak -ø, a riječ je o imenicama kojima osnova u nominativu završava na suglasnik, odnosno imaju nulti morfem:


Padežni su oblici i-vrste jednaki oblicima hrvatskoga standardnog jezika, a istaknuti se može nastavak za instrumental jednine. Stariji oblik -jùm (pr. [s kokošjùm] 's kokoši') prisutan je u južnomoslavacačkim govorima te se navodi u opisu kutinskoga govora (ibid.), ali u ovom
istraživanju nije potvrđen. U voloderskom je govoru potvrđen samo oblik -i, vjerojatno kod govornika prisutan pod utjecajem standarda.

Što se tiče stare konsonantske er-osnove, imenice *mati* i *kći* zadržale su proširenu osnovu s *er* u kosim padežima. Imenica *mati* prešla je u *e*-vrstu, a imenica *kći* u *i*-vrstu. Sklonidba *sv*-osnova imenica ženskoga roda nestala je, a te su imenice prešle u *e*-vrstu s *a*-osnovom (*svěkrva, cirkva*). Iznimka su imenice *krv* i *žubav* koje su prešle u *i*-vrstu (usp. Lončarić 1996: 103).

**5.2.2. Pridjevi**

Kod pridjeva i drugih pridjevskih riječi stvorena je jedinstvena kajkavska pridjevska deklinacija, po kojoj se dekliniraju određeni i neodređeni pridjevi, a razlika je samo u nominativu jednine (usp. *ibid.* 104-105).

**Muški i srednji rod**

<table>
<thead>
<tr>
<th>padež</th>
<th>jednina</th>
<th>množina</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>m. r.</td>
<td>s. r.</td>
</tr>
<tr>
<td>N</td>
<td>-o, -i</td>
<td>-o, -e</td>
</tr>
<tr>
<td>G</td>
<td>-og(a), -g(a)</td>
<td>-i(x)</td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>-mu, -mê</td>
<td>-im, -ima</td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td>= N, G</td>
<td>= N</td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
<td>-m, -mê</td>
<td>-im, -ima</td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>-im</td>
<td>-im, -ima</td>
</tr>
</tbody>
</table>

U sklonidbi pridjeva muškoga i srednjeg roda u jednini postoje samo nastavci za određeni oblik pridjeva:

pr. *[N dòber, G dòbroga, D dòbromu, A dòber/ dòbroga, L dòbrom/ dòbrome, I dòbrem/ dòbrim]*.

U toj sklonidbi postoji i prijeglas te se čuva razlika između stare tvrde i meke promjene u genitivu, dativu i lokativu muškoga i srednjeg roda: G jd. *dòbroga* – *vrùčega*, pa se razlikuju palatalni i nepalatalni nastavci.

Kategorija određenosti i neodređenosti pridjeva u voloderskom govoru postoji u dvama razlikovnim obilježjima – gramatičkom nastavku u nominativu jednine pridjeva te u
naglasku. U skladu s tim, u nominativu jednine muškoga roda razlikuju se nastavci -o i -i, a javljaju se i razlike u naglasku (Horvat, Brlobaš, Čilaš 2002: 391): 


U dativu, lokativu i instrumentalu mnoţine pridjeva muškoga i srednjeg roda došlo je do sinkretizma, pa su u istraţivanju zastupljeni samo oblici -im, -ima.

Ženski rod

<table>
<thead>
<tr>
<th>padeţ</th>
<th>jednina</th>
<th>mnoţina</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>N</td>
<td>-a</td>
<td>-č</td>
</tr>
<tr>
<td>G</td>
<td>-č</td>
<td>-i(x)</td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>-e, -oj</td>
<td>-im, -ima</td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td>-u</td>
<td>= N</td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
<td>-e, -oj</td>
<td>-im, -ima</td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>-u, -om</td>
<td>-im, -ima</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Pridjevi ženskoga roda u jednini u pravilu imaju imeniĉku sklonidbu: pr. [N dôbra, G dôbre, D dôbre, A dôbru, L dôbre, I dôbru].

ali su vidljivi utjecaji hrvatskoga standardnog jezika, pa u dativu i lokativu jednine uz -e supostoji i oblik -oj [krūšnoj], a u instrumentalu jednine -om: [vrēlom].

U nominativu jednine pridjeva ženskoga roda odreĊeni se i neodreĊeni oblik razlikuju naglaskom: 


U dativu, lokativu i instrumentalu mnoţine došlo je do sinkretizma, pa su u istraţivanju zastupljeni samo oblici -im, -ima.

Komparacija pridjeva

U komparaciji su pridjeva zastupljeni stari nastavci -ši, -eši, ali i noviji -i, -iji, kao posljedica utjecaja standarda i novoštokavskih govora:


Pridjevi koji u osnovi imaju -d imaju morf j kao ostatak starije komparacije pridjeva na d pa komparativ tvore nastavkom -ši: [mlâjši] 'mladi'.

Superlativ se pridjeva tvori dodavanjem prefiksa naj- komparativu: [nâjbolši] 'najbolji', [nâjmileši] 'najmiliji'.
5.2.3. Brojevi

Redni se brojevi u voloderskom govoru mijenjaju kao pridjevi, a od glavnih se broj jedan mijenja kao pridjev. U govoru su zabilježeni oblici [jêden] i [jêdan] za nominativ muškoga roda te [jêdna] za nominativ jednine ženskoga roda, a u akuzativu jednine srednjega roda zabilježen je oblik bez suglasnika d: [jêno], te u genitivu jednine ženskoga roda [jêne]. Broj dva za muški i srednji rod ima oblik [dvâ], a za ženski rod [dvê]. U brojevima od 11 do 19 sufiks je -najst: [petnâjst] i [petnajst].

5.2.4. Zamjenice

**Osobne zamjenice**

<table>
<thead>
<tr>
<th>padež</th>
<th>jednina</th>
<th>množina</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>m. r.</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>N</td>
<td>já</td>
<td>mí</td>
</tr>
<tr>
<td>G</td>
<td>mêne</td>
<td>nâš</td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>mêni, mi</td>
<td>nâma</td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td>mêne, me</td>
<td>nâš</td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
<td>mêni</td>
<td>nâma</td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>mênom</td>
<td>nâmi, nâma</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>padež</th>
<th>jednina</th>
<th>množina</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>m. r.</td>
<td>s. r.</td>
</tr>
<tr>
<td>N</td>
<td>ôn</td>
<td>ôno</td>
</tr>
<tr>
<td>G</td>
<td>ńêga, ga</td>
<td>ńê, je</td>
</tr>
<tr>
<td>D</td>
<td>ńêmu, mu</td>
<td>ńêš</td>
</tr>
<tr>
<td>A</td>
<td>ńêga, ga</td>
<td>ńû</td>
</tr>
<tr>
<td>L</td>
<td>ńùm</td>
<td>ńù</td>
</tr>
<tr>
<td>I</td>
<td>ńùm</td>
<td>ńôm</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Oblici osobnih zamjenica ja, mi, on, ona, ono jednaki su standardnima u svim padežima osim instrumentala jednine i množine gdje su zabilježeni i oblici s karakteristično kajkavskim morfemima: [z mênom], [z nâmi].
Upitna zamjenica *tko* u nominativu ima oblik [kò] te i u kosim padežima dolazi bez suglasnika *t*. Neodređene zamjenice također dolaze bez *t*: [kò *got*], [nêko], [niko]. Upitno-odnosna zamjenica *što* dolazi u obliku [kâj] te se u tom obliku javlja i u složenicama: [nîkaj], [nêkaj], ali je, pod utjecajem standarda, potvrđena i upitno-odnosna zamjenica *što* u oblicima: [štô], [nêšta] i neodređenoj zamjenici [ništâ].


U neodređenim zamjenicama svaki i neki javljaju se oblici s karakteristiĉno kajkavskim nastavcima: [sâkôf] i [svâkov] 'svaki' zam. A jd. m. r., [nêkov] 'neki' zam. A jd. m. r.

Zanimljivo je, sa sintaktiĉke strane, istaknuti za ovaj govor karakteristiĉnu upotrebu etiĉkoga dativa povratno-posvojne zamjenice *sebe*: [da si ne popiŷ], [jêsam si ga lêpo], [popiŷ si gemištâ].

5.2.5. Glagoli

**Infinitiv i supin**

U voloderskom se govoru još uvijek razlikuju infinitiv i supin, iako je ta pojava sve rjeĊa. Supin se upotrebljava uz glagole kretanja: [*idemo *dêlat*], a u tvorbi se ĉuva i duljenje korijenskoga suglasnika – inf. [dêlati] – supin. [dêlat].


**Prezent**

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>jednina</th>
<th>množina</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1. l.</td>
<td>-m</td>
<td>-mo</td>
</tr>
<tr>
<td>2. l.</td>
<td>-š</td>
<td>-te</td>
</tr>
<tr>
<td>3. l.</td>
<td>-o</td>
<td>-ju, -eju, -u, -e</td>
</tr>
</tbody>
</table>


Prezent glagola 'moći' glasi: [morêm/ moram, morêš/ moraš, mora, morêmo, morête, moreju/moraju] te dubletama pokazuje kako je u govoru došlo do promjene vokala u nastavku pod utjecajem standarda.

Prezent pomoćnoga glagola 'moći' glasi: [ôču, ôčes, ôčê, ôčemo, ôčete, ôčaju], a pojavljuju se i oblici iz paradigme standardnoga jezika. Nesvršeni prezent pomoćnoga glagola 'biti' glasi: [sem/ sam, si, je, smo, stê, su], a negacija naglašenoga prezenta glagola biti 'nisam': [nësem/ nësam, nêsí, nëjê, nësмо, nëstê, nêsu] (za treće lice jednine supostoje i oblici [nê, ni]). Svršeni prezent glagola 'biti' glasi: [bum, buš, bu, bumо, bute, bu/budu] s prisutnim standardnim oblicima: [budem] jd. 1. l. i [bude] jd. 3. l.

**Prošla vremena**

Perfekt se tvori od nesvršenoga prezenta glagola *biti* i glagolskoga pridjeva radnog: [videl sem] 'vidio sam' gl. perf. jd. 1. l., [çul je] 'čuo je' gl. perf. jd. 3. l., [dřžali smo] 'držali smo' gl. perf. mn. 1. l.

Pluskvamperfekt nije zabilježen u ovom istraživanju, a južnomoslavački su govori izgubili nesložena preteritalna vremena aorist i imperfekt negdje u 16. stoljeću. Uspriko tome, kako se u današnjem dobu informacijskoga i informatološkog napretka aorist sve više vraća u upotrebu zbog svoje kraćine, kod jedne je govornice zabilježen aoristni oblik [rekox] 'rekoh' u iskazu, što je još jedna potvrda utjecaja standarda na ovaj dijalekt.
Futur


Kondicionali

Kondicional I. ili sadašnji tvori se od oblika bi za sva lica i glagolskoga pridjeva radnog: [bi bòlel] 'bi bolio' jd. 3. l. m. r., [bi opràla] 'bi oprala' jd. 3. l. ž. r., te je puno češći od kondicionala II. ili prošloga koji se tvori od kondicionala glagola biti i glagolskoga pridjeva radnog: [bila bi delala] 'bila bi radila' jd. 2. l. ž. r.

Imperativ

Uz imperativne nastavke -i, -imo, -ite kojima se tvori zapovjedni način u voloderskom govoru (pr. [dòjdi!] 'dođi!' jd. 2. l.), zanimljiv je i drugi način tvorbe imperativa kojim se izriče zabrana, a potvrđen je u govoru – naj + infinitiv: [nâj rèči!].

Glagolski pridjevi


Glagolski pridjev radni ima šest oblika – tri roda za jedninu i tri za množinu, a u ovom se govoru čuva sufiksali morfem l, na koji dolaze morfemi za rod i broj:

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>jednina</th>
<th>množina</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>m. r.</td>
<td>-o</td>
<td>-i</td>
</tr>
<tr>
<td>ž. r.</td>
<td>-a</td>
<td>-č</td>
</tr>
<tr>
<td>s. r.</td>
<td>-o</td>
<td>-a</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Glagolski pridjev

Glagolski pridjev trpni jedini je pravi particip u suvremenim govorima, a u kajkavskima se tvori od prijelaznih glagola sufiksima -n, -an, -en, -jen, -t:


Glagolski prilozi

Glagoljski se prilog prošli ne koristi u voloderskom govoru, a glagolski se pridjev sadašnji tvori na dva načina: tako da se prezentu glagola u trećem licu množine doda nastavak -ći: [idući] 'idući', kao u štokavštini, te dodavanjem nastavaka -či, -čć: [sêđêčći] 'sjedeći'.

5.3. Nepromjenljive vrste riječi


5.3.1. Prilazi

Prilog je nepromjenljiv dio iskaza, a upotrebljava se s glagolom ili uz glagol. Znači način, vrijeme, količinu, broj, mjesto, usporedbu, pristajanje, nijekanje, pojačanje, poticanje, zabranu i sl. (Marković 2013: 25). U ovom su radu smješteni u nepromjenljive vrste riječi unatoč činjenici da se prilazi nastali od pridjeva mogu stupnjevati. S obzirom na to da imaju značenje, oni su punoznačne riječi te se razlikuju mjesni, vremenski, načinski, uzročni i količinski, a u ovom će se istraživanju navesti tipično kajkavski prilazi.

**Mjesni prilazi**

Vremenski prilozi


Poluglas šva (o) se u jednorječnici dandanas dvojako ostvaruje, odnosno supostoje oblici s e i a u pojedinačnim primjerima:

kao zatvoreno e, očekivano u kajkovskom govoru [dêndenes] 'dandanas' pril.

kao a, pod utjecajem standarda i novoštokavski govor [dândanas] 'dandanas' pril., a do dubleta dolazi i u prilogu 'danas': [đênes] i [dânas].

Načinski prilozi


Količinski prilozi

Zabilježeni su dvojni primjeri u ostvaraju priloga koliko i toliko – [kûliko] i [kôliko] uz [kôlko], te [tûliko] i [tôliko].

Stupnjevani prilozi


5.3.2. Prijedlozi

Prijedlozi su riječi kojima se izriču odnosi između onoga što imenice znače ili onoga na što upućuju, a u svezi prijedloga i imenice često dolazi do glasovnih promjena te će se navesti neki primjeri korištenja prijedloga u voloderskom govoru.

Prijedlog bez + G

[bez krumpiro]m] 'bez krumpira', [bez priloga] 'bez priloga'

U prvom je primjeru govornik za genitiv množine upotrijebio sufiks -om umjesto očekivanoga -ov ili -of.
**Prijedlog u, vu, f < *vъ + L, u, vu, f < *vъ + A**

[u familiju] 'u obitelj'

S prijedlogom u se u imenicama ženskoga roda e-vrste javljaju gramatički morfemi -e i -i u lokativu jednine.

Uz oblik u, zabilježen je i oblik vu u kojem je u nastalo od poluglasa šva (ə) u praslavenskom prijedlogu və: [vu tōm sēlu] 'u tom selu'.

Zabilježen je i oblik prijedloga f kod kojega se sonant v obezvučuje ispred bezvučnih šumnika u praslavenskom prijedlogu və: [f kōjem] 'u kojem'.

**Prijedlog ispod, spod + G**

[ispod kolēna] 'ispod koljena', [spōd brēgov] 'ispod bregova'

Uz oblik ispod, zabilježen je i oblik prijedloga bez početnoga vokala i – spod.

**Prijedlog pri + L**

[pri sūsede] 'kod susjede'

U navedenom je primjeru prijedlog pri korišten umjesto prijedloga kod, a imenica je u lokativu jednine ženskoga roda.

**Prijedlog s, z < *jəbž, izь + G**

[s tōg sēla] 'iz tog sela'

U istraživanju nije zabilježen prijedlog iz, nego samo oblici bez početnoga vokala.

**Prijedlog s, ź, sa < sъ + I, s, z < sъ + G**

[s třṣjem] 's trsjem', [s źimа břbljájima] 's tim brbljanjima', [s krumpirom] 's krumpirom',
[z jěne straŋ] 's jedne strane', [ź Gărić-gōrę] 's Garić-gore'

U prijedlogu z je došlo do jednačenja po mjestu tvorbe gdje bezvučni s prelazi u svoj zvučni parnjak z, a zabilježeno je i daljnje jednačenje z u ź. Prijedlog sa posljedica je štokavskoga utjecaja.

53
5.3.3. Veznici

Veznici su riječi koje povezuju dijelove iskaza i objašnjavaju odnose među njima, a u ovom je istraživanju zabilježen samo jedan neobičan. Riječ je obliku veznika [če] sa značenjem pogodbenoga veznika 'ako': [A če si očeš kaj dobrega popiti, / ne moraš dugo po Moslavini xodiš.]

6. Leksičke karakteristike voloderskoga govora


U ovom će se poglavlju, u obliku rječnika, navesti leksemi koji se ne pojavljuju u standardu u obliku u kojem su se pojavili u ovom istraživanju, odnosno samo dijalektne riječi koje nisu tipične za hrvatski književni jezik te neke od posuđenica. Dijalektne se riječi predstavljaju u obliku u kojem se javljaju kod informatora, a standardnojezični je sinonim upotrijebljen u kanonskom obliku.

6.1. Dijalektni rječnik voloderskoga govora

B

baba prababa
bâbica baba, hip.
bednić niska drvena posuda za vodu s dva uha, služi za pranje i sl.; škaf, pavilo
beteg bol
betežan, betežna bolestan, bolesna
bocu ispod kolêna donji dio batka domaće životinje

C

cabajka ženski kratki kaput
cukor šećer
Č
čača otc.
če ako, vz.
čoškiča dem. kut, ugao, tur.
čošku kut, ugao, tur.
čušpajz varivo, njem.

D
delicia poslastica, tal.
dela staviti
delala raditi
divânila razgovarati, tur.

F
familiju obitelj, lat.
fertum pregača
fila nadjev, njem.
fižel grah
fört stalno, bez prestanka

G
gědo ružno
gěmišta (bijelo) vino s gaziranom mineralnom vodom

J
jârlof, jâri kukuruzno brašno mljeveno na krupno
jobed objed
jâbluk prozor
jögen oganj
jôle ulje
jormâr ormar
**K**

*kamara* slama ili sijeno složeni bez stožera; hrpa, gomila

*kmica* mrak

*koprte* prekrivač, mn.

*kosmata* dlakav

*kurůza* kukuruza

*kušnul* poljubiti

**L**

*lapice* peraja, mn.

*lajala* blebetati, govoriti koješta

*leb* okrugli kruh

*ligeštul* sklopiva ležaljka od platna i drveta (obično za sunčanje)

*luknja* rupa

**M**

*mȃm* odmah, pril.

*mama stara* baba

*melo* brašno

*mesilo* veliko korito za miješanje kruha

*meša* misa

*mišu* brašno

**N**

*noklice* jelo od tijesta koje se zahvaća žlicom i stavljaju u vruću vodu da se skuha, njem.

*négda* nekoć, nekada

**O**

*optrgâvati* obrezivati

*ozivala* zaručiti
P

paradajza rajčica, njem.
pavilo niska drvena posuda za vodu s dva uha, služi za pranje i sl.; bednić, škaf
peča rubac
peju ići
pobirati kupiti
porjak poriluk
pozder opna od lana
prefurilo zaliti vrelom vodom
prezlanice jastučnica, mn.
prostina nošnja bez ukrasa (umjesto crnine)
pčč ona s baňkom peč na drva
piknula posaditi
p[ćevica ljuska od kukuruznoga zrna

R

reklec kaputić
rogle vile
rozasto-vinkastu ružičasto-crven
rubaća košulja, ženski odjevni predmet
ruňāk pletena košara

S

skoroša gore
smesni krux kruh od više vrsta brašna
specijalitet jelo koje se odlikuje osobitošću okusa i načina priređivanja, lat.
stalţţa ormar s policama

Š

škafu niska drvena posuda za vodu s dva uha, služi za pranje i sl., njem.; bednić, pavilo
škarniclin papirnata vrećica, njem.
škatula kutija, tal.
šlāfom gumeno crijevo, njem.
**T**

*traxiř* lijevak

táškrle vrsta tjestenine, komadići razvaljana tijesta napunjeni nadjevom od mljevenoga mesa, sira, povrća i sl. (ravijoli); *vańkuši*

**V**

*vańkuši* jastuk, mn., mad. i vrsta tjestenine, komadići razvaljana tijesta napunjeni nadjevom od mljevenoga mesa, sira, povrća i sl. (ravijoli); *táškrle*

*velim* kazati

tvojka uže za sušenje robe

*vugorki* kiseli krastavac, mn.

*Vuzem* Uskrs

*vužec* ujak

**Z**

*zafřkavaju* šaliti se

*zalejalo* zaliti (u kontekstu 'pada kiša')

*zlečki* ladica, mn.

*zůblati* grabljati

*zupci* grablje

**Ž**

*žvátu* usta, grlo i vrat peradi

7. Utjecaj hrvatskoga standardnog jezika i štokavskih govora na voloderski govor

U opisu je istraživanja voloderskoga govora nezanemarivo mnogo puta navedeno kako je nešto pod utjecajem štokavskoga narječja i standardnoga jezika, a upravo je sve učestalije gubljenje karakteristika staroga kajkavskog stanja bio jedan od razloga odabira ovoga organskog govora kao teme diplomskoga rada.
U ovom će se odlomku ukratko navesti neke od glavnih štokavskih karakteristika prisutnih u voloderskom govoru (usp. Kuzmić 2012: 42-43). Neke od njih su manje, a neke više prisutne u govoru, ali, bez obzira na njihovu zastupljenost, važno ih je istaknuti.

Obilježja štokavskih govora i standardnoga jezika prisutna u voloderskom govoru:

- jekavizmi i ikavizmi:
  \[cjêv\] 'cijev' im. N jd. ž. r., \[zaxtjêv\] 'zahtijeva' gl. prez. jd. 3. l., \[prklopilo se\] 'preklopio se' gl. prid. rad. jd. 3. l.

- neutralizacija zatvorenoga \(\varepsilon\) i otvorenoga \(\varepsilon\) u srednje štokavsko \(e\) te zatvorenih \(a\) i \(o\) u srednje štokavsko \(a\) i \(o\):
  \[pêvati\] i \[pêvati\], \[pêtl\] i \[pêt\], \[spêvati\] i \[spavati\], \[nôs\] i \[nôs\]

- skup \(cr\)- na mjestu praslavenskoga skupa \(*\varepsilon br*-:
  \[criev\] 'crijeva' im. N mn. s. r., \[crlêni\] 'crveni' prid. N mn. m. r., \[cêni\] 'crni' prid.

- skup \(bl\) prema praslavenskom \(*bôj*:
  \[zûblatî\] 'grabljati' gl. inf., \[brblâнима\] 'brbljarijama' im. I mn. s.r.

- zvučni šumnici na kraju riječi:
  \[mûž\] 'muž' im. N jd. m. r., \[zûb\] 'zub' im. N jd. m. r.

- neprovođenje obezućenja \(v\) ispred bezvućnoga šumnika i na kraju riječi:
  \[krôv\] 'krov' im. N jd. m. r., \[cjêv\] 'cijev' im. N jd. ž. r., \[pod brêgov s têsjem\] 'brijega' im. G jd. m. r.

- metateza \(vs>-sv\)- u oblicima i izvedenicama nekadašnje praslavenske zamjenice \(*vêsê*-:
  \[svê\] 'sve', \[svåki\] 'svaki', \[svâcega\] 'svačega'

- promjena \(l>o\) u glagolskom pridjevu radnom:
  \[prêgradio\] 'pregradio' gl. prid. rad. jd. m. r.

- prijedlog i prefiks \(u\)- na mjestu praslavenskoga \(*vô*:
  \[u familije\] 'u obitelji', \[u crkve\] 'u crkvi', \[u kući\] 'u kući', \[u xladetini\] 'u hladetini', \[ûdati\] 'udati' gl. inf.

- prijedlog \(sa\) prema praslavenskom \(*vô*:
  \[sa izvoral\] 's izvora', \[sa vodom\] 's vodom'

- nastavak \(-a\) u genitivu množine imenica muškoga roda i ženskoga roda \(e\)-vrste:
  \[sinova\] 'sinova' im. G mn. m. r., \[žêna\] 'žena' im. G mn. ž. r.
- ujednačeno novije stanje s nastavkom *-ama* u instrumentalu množine imenica ženskoga roda:
  
  \[v \text{r}ukama\] 'u rukama' im. I mn. ž. r.

- upitno-odnosna zamjenica *što* i njezini oblici
  
  \[št\] 'što', \[n\text{eš}ta\] 'nešto'

- neodređena zamjenica *ništa*
  
  \[n\text{iš}ta\] 'ništa'
Zaključak

Temom je ovoga istraživačkoga diplomskog rada bilo dijalektološko istraživanje organskoga govora mjesta Voloder. Voloder je naselje smješteno na području Moslavine te pripada skupini donjolonjskih, odnosno južnomoslavacaških kajkavskih dijalekata. Rad se temelji na vlastitim terenskim istraživanjima govora, a istraživanje se vršilo u razdoblju od siječnja 2014. do srpnja 2016. godine. Namjera je bila snimkama zabilježiti svakodnevni govor Voloderaca u neformalnoj komunikaciji te tako dobiti realnu predodžbu ovoga kajkavskog govora. Glavni cilj istraživanja bio istražiti ovo dosad neistraženo govorno područje i tako doprinijeti dosadašnjim dijalektološkim proučavanjima južnomoslavacaških govora kojih nema mnogo. Osim neistraženosti, razlog je odabira teme voloderskoga govora bio i u govoru svojstvenom međuprožimanju kajkavskih i štokavskih karakteristika kao posljedice promijenjene strukture stanovništva uslijed migracija prisutnih kroz cijelu volodersku povijest i, dakako, kontakta s urbanim gradskim sredinama u kojima se u administrativne, gospodarske, kulturne i, najvažnije – obrazovne svrhe u znatnoj mjeri koristi hrvatski standardni jezik.

Transkripcijom i analizom snimljenih zapisa voloderskoga govora analizirale su se njegove fonološke i morfološke karakteristike. Fonološki opis prikazuje vokalizam, konsonantizam i prozodiju. Utvrđen je samoglasnički sustav sa šest samoglasnika u dugim (i, ě, ė, ŭ, ŏ, ř) i šest samoglasnika u kratkim slogovima (i, e, e, u, o, a), a osim njih, slogoobraznici su i sonanti ř i ř. Dugi su samoglasnici uvijek naglašeni, a kratki mogu biti naglašeni i nenaglašeni. Svi se samoglasnici ostvaruju na svim mjestima u riječi – u naglašenom, zanaglašnom i prednaglašnom položaju, a pod utjecajem se standarda ne čuva uvijek razlika između zatvorenih i otvorenih samoglasnika. Kontinuanta je jata u govoru u većini slučajeva dala zatvoreno e, kao što je dao i poluglas šva. Dakako, postoje pojedinačni primjeri u kojima su jat i poluglas dali otvoreno e, a pod utjecajem standarda, na mjestu se poluglasa nalazi i vokal a. Prednji nosni samoglasnik e uglavnom je dao otvoreno e, a stražnji nosni samoglasnik o i slogoobraznici l dali su samoglasnik u. Proteza je jedna od najkarakterističnijih obilježja kajkavskih govora, a u voloderskom se govoru pojavljuju protetski suglasnici v i j.

Suglasnički je sustav tipičan kajkavski s 24 suglasnika, među kojima je 8 sonanata (v, j, l, l, r, m, n, n̥) i 16 šumnika (p, b, f, t, d, c, z, s, z, ć, ẑ, š, ž, k, g, x). Svi se samoglasnici ostvaruju na svim mjestima u riječi, a iznimka su slučajevi u kojima se zvučni šumnici zamjenjuju svojim bezvucnim parnjacima na kraju riječi pa dolazi do ukiđanja opreke po
zvučnosti. Kako na ovaj govor utječe standard, u njemu su prisutni i primjeri u kojima se zvučni šumnici nalaze na kraju riječi, a isto se događa i sa sonantom čiji se ne obezvučuje dosljedno na kraju riječi i ispred bezvučnih šumnika. Sonant I se većinom čuva na kraju riječi i na kraju sloga u imenicama, pridjevima i glagolskom pridjevu radnom, ali je, pod utjecajem štokavskih govora i standarda, vidljiva promjena l > o. Isto je i sa šumnikom n koji se većinom čuva u svim pozicijama u riječi, ali su zabilježeni i primjeri u kojima on ispada. Sonant ě se većinom u govoru čuva, a kod sonanta I je česta depalatalizacija. U govoru se čuva praslavenski suglasnički skup čbr- koji je dao čr-, a praslavenski je skup *čer- očuvan kao čr- i čere-. Provodi se i promjena čr- > cr- pod utjecajem standarda. Od glasovnih se promjena u govoru pronalaze jednačenje po zvučnosti, jednačenje po mjestu tvorbe i ispadanje suglasnika. Metateza vs > sv nije dosljedno provedena kao ni II. palatalizacija, odnosno sibilarisacija.

Naglasni se sustav voloderskoga govora sastoji od tri naglaska: jednoga kratkog (’) i dva duga – silaznoga (‘) i uzlaznoga (”) te pripada III. Ivšićevoj grupi govora – turopoljsko-posavskoj. U govoru nema prednaglasne i zanaglasne dužine pa su svi dugi slogovi samo naglašeni te imaju silaznu i uzlaznu intonaciju, dok kratki slogovi mogu biti naglašeni i nenaglašeni. Kratki naglasak može stajati na jednosložnim riječima te početnom i središnjem slogu višesložnih riječi, a ne može na zadnjem slogu. Dugosilazni naglasak može stajati na jednosložnim riječima i srednjim slogu višesložnih riječi, dok dugouzlazni naglasak može stajati samo na prvom i središnjem slogu višesložnih riječi.

Morfološki opis govora sadrži analizu promjenljivih i nepromjenljivih vrsta riječi, posebno sklonidbe imenica, zamjenica i pridjeva te spremanja glagola. Morfološki je sustav voloderskoga govora tipičan kajkavski s prisutnim osnovnim obilježjima koja karakteriziraju kajkavsko narječje: gubitak dvojine, smanjen broj tipova deklinacija, gubitak vokativa, posebni oblici za dativ, lokativ i instrumental u množini, komparativni sufiks -(e)š-, čuvanje supina, jedan futur s glagolom biti te gubitak aorista i imperfekta.

Što se sklonidbe imenica tiče, u današnjem se stanju mnogi gramatički morfemi ne razlikuju od onih u standardnom jeziku, ali je ipak ovdje sačuvano najviše kajkavskih obilježja. Ističe se izjednačivanje nominativa i akuzativa jednine u imenicama muškoga roda u kategoriji za „neživo“ te genitiva i akuzativa jednine u kategoriji za „živo“, a u genitivu množine pojavljuju se nastavci -ov i -of te -a pod utjecajem standarda. Dakako, karakteristično je i gubljenje vokativa, odnosno nominativ je u službi vokativa u svim rodovima i brojevima imenica. Kod imenica srednjega roda gramatički se morfemi ne razlikuju mnogo od hrvatskoga standardnog jezika, a ističe se stariji nastavak -ø u genitivu
množine, uz noviji -a. Kod imenica ženskoga roda prisutne su dvije deklinacije, a njihovi nastavci također većinom odgovaraju standardnim. Osim fonološki tipičnih kajkavskih glasova koji se ostvaruju u sufiksima, istaknuti se može stari nastavak -e u.dativu i lokativu jednine imenica e- vrste te -um u instrumentalu jednine. U nominativu množine, osim tipičnoga nastavka -e, potvrđen je i nastavak -i, a u genitivu množine potvrđeni su nastavci: -o, -a, -i. Padežni su oblici i- vrste jednaki oblicima hrvatskoga standardnog jezika.

Kod pridjeva i drugih pridjevskih riječi stvorena je jedinstvena kajkavska pridjevska deklinacija po kojoj se dekliniraju određeni i neodređeni pridjevi, a razlika je samo u nominativu jednine. Tipično za kajkavsko govore, u sklonidbi pridjeva muškoga i srednjeg roda u jednini postoje samo nastavci za određeni oblik pridjeva, a kategorija određenosti i neodređenosti postoji samo u dva razlikova obilježja – gramatičkom nastavku u nominativu jednine pridjeva te u naglasku. U sklonidbi postoji i prijeglas te se čuva razlika između stare tvrde i meke promjene u genitivu, dativu i lokativu muškoga i srednjeg roda. Pridjevi ženskoga roda u jednini u pravilu imaju imeničku sklonidbu, ali su vidljivi utjecaji hrvatskoga standardnog jezika, pa u dativu i lokativu jednine uz -e supostoji i oblik -oj, a u instrumentalu jednine -om. U komparaciji su pridjeva zastupljeni stari nastavci -ši, -eši, ali i noviji -i, -iji. Superlativ se tvori dodavanjem prefiksa naj-komparativu.

Redni se brojevi mijenjaju kao pridjevi, a od glavnih se broj jedan mijenja kao pridjev. U brojevima od 11 do 19 sufiks je najst.

Oblici osobnih zamjenica jednaki su standardnim u svim padežima osim instrumentalnog sorta i množine gdje su zabilježeni i oblici s karakteristično kajkavskim morfemima: [z měnom], [z nām]. Upitna zamjenica kću u nominativu ima oblik [kč] te u kosim padežima dolazi bez suglasnika t, a upitno-odnosna zamjenica što dolazi u obliku [kạ], ali je, pod utjecajem standarda, potvrđena i upitno-odnosna zamjenica što. U zamjenici sve metateza vs > sv provodi se u kosim padežima, a u zamjeničkom se pridjevu sav ne provodi dosljedno. U neodređenim zamjenicama svaki i neki javljaju se oblici s karakteristično kajkavskim nastavcmima: [səko], [svəko], [nəko].

Što se glagola tiče, u volodorskom se govoru još uvijek razlikuju infinitiv i supin, iako je ta pojava sve rjeđa. Infinitivni su nastavci -ti i -či, a oblici glagola nastali dodavanjem prefiksa glagolu iti čuvaju nepromijenjene skupove jt u infinitivu te jd u prezentu i imperativu. U prezentskim se nastavcima ističu oblici za drugo i treće lice u množini: 2. l.: -tęć, 3. l.: -ju, -ęju, -u, -ę. Perfekt se tvori od nesvršenoga prezenta glagola biti i glagolskoga pridjeva radnog, pluskvarperfekt nije zabilježen u ovom istraživanju, a južnomoslavački su govori izgubili nesložena preteritalna vremena aorist i imperfekt od kojih se aorist ipak, pod
utjecajem standarda, sporadično pojavljuje. Buduća se radnja izriče prezentom svršenih
gлагола i futurom koji se tvori od svršenoga prezenta glagola *biti* i glagolskoga pridjeva
radnog. Kondicional I. tvori se od oblika *bi* za sva lica i glagolskoga pridjeva radnog te je
puno češći od kondicionala II. Imperativ se tvori sufiksim *-i, -imo, -it* te rječcom *naj* +
infinite. Glagolski pridjev radni ima šest oblika – tri rođa za jedninu i tri za množinu, a u
govoru se čuva sufiskalni morfem *l*, na koji dolaze morfemi za rod i broj. Glagolski pridjev
trpni tvori se od prijelaznih glagola sufiksim *-n, -an, -en, -jen, -t*. Glagolski se prilog sadašnji
tvori na dva načina: dodavanjem nastavka *-či* prezenta glagola u trećem licu množine te
dodavanjem nastavka *-čki, -čke*, a glagolski se prilog prošli ne koristi u ovom govoru.

Od nepromjenljivih vrsta riječi u istraživanju su analizirani prilozi, prijedlozi i veznici.
Kod priloga se razlikuju mjesni, vremenski, načinski, uzročni i količinski, a navode se oni
koji su tipično kajkavski te oni koji su stupnjevani. Od prijedloga se ističu praslavenski
prijedlog *vъ* koji se realizira kao *u, vu i fte* staroslavenski *sъ* koji se ostvaruje kao *s, z, ž i
sa*. Među veznicima se istaknuo veznik *[čč]* sa značenjem pogodbenoga veznika *ako*.

Na samom kraju diplomskoga rada ukratko navedene leksičke karakteristike
voloderskoga govor, uključujući riječi posuđene iz drugih jezičnih sistema, te je predstavljen
kratki dijalektni rječnik; a u zadnjem se poglavlju rada navode obilježja štokavskih govora i
standardnoga jezika prisutna u voloderskom govoru.

Zaključno, ovim se radom pokušalo navesti osnovne fonološke i morfološke
karakteristike južnoslavonšćkoga govora Volodera. U dijalektološkim istraživanjima dosada
nije bilo riječi o ovom kajkavskom govoru, a općenito su istraživanja južnoslavonšćkih
govora još uvijek vrlo rijetka. Osim navođenja tipičnih elemenata kajkavštine, u govoru su se
istaknuli i oni oblici koji su nastali pod utjecajem hrvatskoga standardnog jezika i
novoštokavskih govora pridošlih na moslavačko područje kroz povijest, a sve u nadi da će se
kajkavski organski idiomi što bolje u budućnosti opisati, a nadovezano na to – i sačuvati.
Prilozi

1. Ogledni tekstovi voloderskoga govora

Informator: Vlado Javorski

(Javorski: 32:36 – 39:40)

Al je bабica isto majstорica kot kuxине. Tаг da, она je od bilo čega znala napraviti jelo za cеlu familiju. Dобro, bilo nаš je u familije пеt, a пеt јπa trеbа narаnит jеl. Оnда bi она znala nаpravit ово, оно, sваčеgа – krопpir ваko, krопpir nако pа оnda za blаgdаne xаjde, trеbаlo je biti nёkaj mаlo болsеgа ... Држаli smo gусke, оnda su se gусke шопале nёgdа, a оvаj, nајпрво se τо шопало, se gурала kуруза u klун. Е onda, оnda je ćаčа nёgdе ĉuļ da ima nёkакvi арarат за шопање gусki, а τо je сlиčno kao данаdni лијeвak, trаxtir. Оnda se... kурuза je бila mоћеnа, оnda se kроц τај trаxtir ... nasipalo se u trаxtir већ kољko je gуска trеbала pоjest, onа cјeв joj se gурнуla u гbло i sa ɕıpkоm se τо pоmало, kукurуzа gурала. E kад bi gусka imаlа pунu žмbu kирuze, onда bi se pистила pa je dосла drущg на rед. Е tаko se gусka оbиčno шопала dvаdесет dаnа. Tаg da se počела pтvогa просинca шоpаti da bi do Боzőчи bаla "шопане gуска". A od gусke se kосristilo – svе: pђрje, crиeva i nаrмаlно kаk већ je; dobro, nije se klun – klun ni за jеsti! A onda bi babica crиeva oрпala, lepo, ćистo, u двe–tri vode. Mаkаr vode баš nисмо imаlи – žивеli smo на бјду pa smo vodu нosиli s tri kилометp даљeko sa izvora. Ali za xигijenu кuћnu uvek se нанoсиlo. Vodu smo држаli u jeдном дрvenom škafu, u ćоšku. Nije било некaд sudopera, ni било mоderне kuxине – bила je пеč onа с банком и то, и stоl u kući и стаља жедна, оbиčna od dасki. Ni se другog наmеstаja imаlo и bila je jeдna slika u ćоšku pубита, to je bила slika Свђęt оbиtеli и u to se веpовalo. Predi slikom smo уjuto moliли Boga da bi prežивeli dan i так. A to kaj sam štěl rещи od te шопане gусke, ćistilo se и sve. Gусka je била з pečенe, a crиeva би babica oрpаla и onda, to bi rěkli – бoc иspод kољna, vesla guskina, lapice – то je babica oмotala sa crиjvima и onда би se то kuxalo u xладетini. Ti зnaš kaj je xладетina, зnaš? E dobro, видим da се něста... valда ti ни po вoli! Al то je бил specijalitет. A прilog xладетini su бili мosлаvачki таkozvani вањкуші. Vaњkuші su дelicija koja истo zаxtjеvа svoj proces da bi se došlo, da bi bila nаpravljenа. Mеštio se тěsto, ako ga je било од чega меšiti, kao zа mлинсе, pa bi onda se нapравila fila za to тěsto. Fila se дгlаlа od браšна, jаja i oд jаrlоf, аrjlе rещ nзna што su, jel таko? Е jаrlи су kукurузno браšno mljето, ili mљeveno на kрушno. Onda би se то браšno joш ... da oстрane што kрunије на pовршини, onda би се ti jаrlови skuxali pa se на vodi pljевica, ona љuska od kукurузног žnа da se oдстране, da bude баш
čisto... i onda bi se ti jarlovi měšali sa sirom i jajetom pa mlinci, těsto narézalo na trake pa bi se lépo komadiči te file pomětal i to, priklopiole se, pa bi se onda sváki taj komadič pregrádio u tjestu i onda se to u krušnoj peči peklo. To su se zvali vańkuši jer su izgledali poput vankuša, poput jastuka jel... ono, ima četri čoškića i sredina izdignuta od file tak da su to bili jastuci kao što tâşkâle danas râdite jel – mi smo to rekli po moslavački: jastuk je vańkuš, mi smo to zvali vańkuši. I dan danas se to tak zove kot nas. E onda kad bi se to u krušnoj peči ispešlo, kad bi se priprâmalo za jesti, onda se to prejuria sa vreloм vodom i onda bi se to jêlo uz ladetinu. A fala dragom Bogu evo, prenêsla je to moja draga i nama u familiju ... TVOJA BABICA NA MAMU... A mama na mamu! ... I vêlo dobro je prixvâćena ta delicija u familiju. Voli ju svi, pa čak i Miroslaf. I tag da onaj, ti nekad naši, bi se reklo – prêci, znali su izmislitipapicu od bilo čega. Máxune kad su došle, pa to je bila specijalna prexrama – danas bi bile ovako, sutra onako, jëmput s krumpirom, drugi put bez krumpirom, na šalatu, pa na suxo, pa na čušpajz, ako je bilo kakvog priloga k tomu dobro, ak ni – bilo je dobro i bez priloga. Vêli da je sve bole od prazne riti! Eto, prêživeši smo, Bogu fala! E sad, kolko ěmo još – Gosponu Bogu v rûkama!

Informatorica: Nada Loina

(Loina 1: 21:28 – 25:19)


Informatorica: Ankica Durinec

(Durinec 4: 02:13 – 03:10)

Vóloder

Spōd brēgov s třšjem sēlo stojī
f kōjem mi sē nājmīleže živī.
Srēdi sēla cīrkva je stāra
kōja sē zlō i dōbro s tōg sēla zapisāva.
Ōna znā sē – kō se rōdīl, kō je mrēl
i kō je vu tōm sēlu prēt pūno lēt živel.
A s tōg sēla sēm i jā.
A ċē si očeš kāj dōbroga popiti,
nē mōraš dūgo po Mōslavīni xodītī.
Z Gārič-gōrē kāt se spustīš,
brēge s třšjem mām spāziš.
A spōd brēgov s třšjem,
gdē nājblōše grōzdēj rodī.
I gdē u jēsen svē od pēsme i svirke zvonī,
tū nās Vōloder stōjī.
A od onūd sēm i jā,
ī mōje vās sēlo lēpo sē skūp pozdravlēa.
Evo ja, između ostalog, i u crkvi popevam — bum tak rekla. I onda, godinama to tako traje. Još, ovaj, naš orguljš, koji je još pet godina stariji od mene, on još uvijek svira. I onda, uvijek oni mene zafirkavaju za nega, a on mene isto. Onda kat pogreši, recimo, niko mu ne sme ništa ręci, al ako mu ja velim, onda mene posluša. I tak oni stalno nas zafirkavaju jednoga za drugoga. A onda je, kat je bio župnik tu kot nas — kaj sam pričala da se nišal na stolcu — a moja sestra je isto u mirovini i onda tak sve oč če znati i onda kad noj nekaj veši, onda ona to odma bla bla. A moj sin nije štel da se zna da se radi ta bista kod crkve, da on projektira, nego nek bude izmenađene. I onda, u razgovoru kat je moja sestra došla, mi smo rekli da je bil kod nas župnik. „Pa kaj’i došel?“, pita sestra. Ja velim: „Pa došel je mene spovedati!“. „Maa naj ręci! Pa kaj’i je do toga došlo? Pa ti moręš na spoved! — „Po me je došel“, rekox. A moj sin veli: „Nee, došel je mamu zapisati. Mama se bude u nęđelu ozivala za Matijaša, za svirača!“. I onda smo bili u crkvi, i kak je bio taj koncert, onda su se svi slikali pred oltarom, onda su mene isto nagurali da moram se i ja z nima slikati. Gde mene drugde měntuti nek kraj orguljaša! Župnik me zagrlj z jéne strane, ovaj orguljaš je stal tak... I ja velim: „Velečasni, znate kaj novoga? Kad bude prv april, jer vi morętę skoroșa od oltara reči da se ja i Anči ozivamo?“ A on veli: „Pa kak ne bi mogel? Pa moręm, to bi baš bilo směšno, ali na prv april ne bu meše.“ A ovaj se (...) orguljaš koji me stalno zafirkava, ili kat se djeli mir — on dojde gdje got ja jesam, on bu došel da me bu za ruku primil il tak, kad ne svira, kad mladi sviraju. A onda župnik vělī: „Pa zakaj ne? Pa moręm! Budem Vam ja rek el kaj je bilo!“ Jędnoga župnika su po selu svi zafirkavali za nekakou curu. I fort su ga zafirkavali! I onda je bilo misa na prv april i župnik taj više ne znal kak bi z jűdima došel na kraj — i s tima brybašima — pa je rekel: „Evo, danas se ja ozivam“ veli on... Ne baš da je tak rekel, nek je rekel: „Po selu se pripoveda da ja stalno xodam i da se nekaj dogada z měnom i s tom i tom“ — Janicom, il već kak se zvala. „A evo, mi smo se odučili oženiti! I mi se danas prv put ozivamo!“ I onda veli meni župnik: „I znate kaj onda? — U crkve je nastal muk — svi su se glave deli döle. I znate kaj se dogodilo? Niko više ne rek el ręci!“ Evo to vam je tak bilo, naš župnik voli ovak nekakve cirkuse napraviti.
2. Popis karata

*Karta 1.* Položaj Volodera na karti Hrvatske.................................................................10
https://www.google.hr/maps/place/Voloder/@45.4774776,16.2362925,9z/data=!4m5!3m4!1s0x4766feee2a9ba415:0x32c9bb78d035e9e2!8m2!3d45.548447!4d16.6688323

*Karta 2.* Katastarska karta Volodera iz 1861. godine......................................................12

*Karta 3.* Karta kajkavskoga narječja Mije Lončarića..........................................................16
Literatura


*Hrvatski jezični portal*. http://hjp.znanje.hr/.


Sažetak i ključne riječi

Fonološke i morfološke karakteristike voloderskoga govora
Phonological and morphological characteristics of Voloder speech

Sažetak

Voloder je naselje u sastavu Grada Popovače, smješteno na području Moslavine. Prema karti kajkavskoga narječja Mije Lončarića (Kajkavsko narječje, 1996), pripada kajkavskom govoru donjolonjskoga dijalekta, odnosno južnomoslavačkim kajkavskim govorima. Ovaj rad prikazuje fonološke i morfološke karakteristike voloderskoga govora, temeljene na vlastitim terenskim istraživanjima i dostupnoj literaturi. Cilj je rada istražiti novo, dosad neistraženo, govorno područje i na taj način doprinijeti dosadašnjim dijalektološkim proučavanjima hrvatskih govora. Osim neistraženosti, razlog odabira teme voloderskoga govora jest i govoru svojstveno međupročimanje kajkavskih i štokavskih utjecaja kao posljedice promijenjene struktura stanovništva uslijed migracija. U radu su predstavljene osnovne informacije o samom mjestu i govornicima na kojima se analiza temelji; navode se karakteristike kajkavskoga narječja te se govor fonološki i morfološki analizira. Fonološki se obuhvaćaju vokalizam, konsonantizam i prozodija te se svakom određuju inventar, realizacija, distribucija i dijakronija. Morfološki se analiziraju promjenljive i nepromjenljive vrste riječi, a navode se i neke od leksičkih karakteristika govora te primjeri utjecaja štokavskoga dijalekta i standardnoga jezika na voloderski govor.

Ključne riječi: fonologija, Južna Moslavina, kajkavski dijalekt, morfologija, Voloder.

Keywords: Kajkavian dialect, morphology, phonology, South Moslavina, Voloder.
Summary and keywords

Phonological and morphological characteristics of Voloder speech

Summary

Voloder is a district of the town of Popovača, located in the area called Moslavina. According to the map of Kajkavian dialect of Mijo Lončarić (Kajkavian dialect, 1996), Voloder belongs to the South Moslavina Kajkavian vernaculars. This thesis shows the phonological and morphological characteristics of the Voloder speech, based on the author's own field research and available literature. The goal of the thesis is to research the new, so far „uncharted“, speech area, thus contributing to the previous dialectological studies of Croatian speech. Apart from the lack of exploration of the aforementioned speech area, the reason for choosing the topic of Voloder speech is a certain interplay between Kajkavian and Štokavian influences, as a result of the modified population structure due to migrations. The thesis shows the basic information about the town as well as the orators, which acted as the cornerstone for the analysis; the characteristics of Kajkavian dialect are pointed out and the speech was phonologically and morphologically analyzed. Phonologically, the analysis encompasses vowel, consonant and stress system and each of them determines inventory, realization, distribution and diachronicity. Morphologically, the changeable and unchangeable types of words were analyzed, including some of the lexical characteristics of speech, as well as the examples of the influence of the Štokavian dialect and the standard language on Voloder speech.

Keywords: Kajkavian dialect, morphology, phonology, South Moslavina, Voloder.